



HAL
open science

From Paul Schröder's archives on Cyprus, IV. The inscriptions from the Lang and Cesnola collections

Anna Cannavò, Stephan G. Schmid

► **To cite this version:**

Anna Cannavò, Stephan G. Schmid. From Paul Schröder's archives on Cyprus, IV. The inscriptions from the Lang and Cesnola collections. Cahiers du Centre d'Etudes Chypriotes, 2021, 50 (2020), pp.157-193. hal-03349142

HAL Id: hal-03349142

<https://hal.science/hal-03349142>

Submitted on 5 Oct 2021

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

CAHIERS DU CENTRE D'ÉTUDES CHYPRIOTES
N° 50, 2020



© Centre d'Études Chypriotes, Lyon
© École Française d'Athènes, Athènes

ISSN 0761-8271
ISBN 978-2-86958-546-1

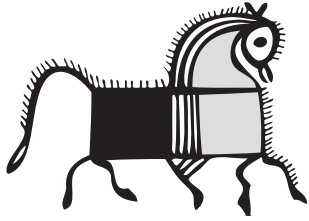
La loi du 11 mars 1957 n'autorisant, aux termes des alinéas 2 et 3 de l'article 41, d'une part, que les « copies ou reproductions strictement privées à l'usage du copiste et non destinées à une utilisation collective » et, d'autre part, que les analyses ou les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale, ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause, est illicite » (alinéa premier de l'article 40).

Illustration de couverture :

Inscription chypro-minoenne sur anse de pithos d'Idalion [ici M. Perna, p. 86 fig. 7a].

Vignette de titre :

Pierre tumulaire de Perot de Lusignan, dessin du Major Chamberlayne [ici Ph. Trélat, p. 342 fig. 5a].



Centre
d'Études
Chyprïotes

εφα

ÉCOLE FRANÇAISE D'ATHÈNES
ΓΑΛΛΙΚΗ ΣΧΟΛΗ ΑΘΗΝΩΝ

La revue *Cahiers du Centre d'Études Chyprïotes* (abrégée CCEC) publie des contributions en allemand, anglais, français, grec, italien, et rend compte d'ouvrages qui lui sont envoyés.

Adresser les propositions d'articles au rédacteur en chef de la revue (Centre Camille-Jullian, Aix).

Directrice de la revue : Sabine Fourier ; Rédacteur en chef : Antoine Hermary ; Secrétaire de rédaction : Anna Cannavò, qui constituent le comité éditorial avec Bertrand Grandsagne.

Comité scientifique : Luca Bombardieri, Sabine Fourier, Antoine Hermary, Vasiliki Kassianidou, Thomas Kiely, Michalis M. Michael, Stephan G. Schmid, Philippe Trélat, Anastasia Yiangou, Marguerite Yon.

Maquette : Carole Perret.

Mise en pages : École française d'Athènes.

Aix Marseille Université, CNRS, CCJ, 5 rue du Château-de-l'Horloge, CS 90412 13097 Aix-en-Provence Cedex 2, antoine.hermary@orange.fr

HiSoMA (Histoire et Sources des Mondes Antiques), Maison de l'Orient et de la Méditerranée Jean Pouilloux, 7 rue Raulin, F-69365 Lyon Cedex 07, sabine.fourrier@mom.fr, anna.cannavo@mom.fr

SOMMAIRE

Avant-propos de la présidente	9
<i>In memoriam</i> Frieda Vandenabeele (Eric Gubel)	11
<i>In memoriam</i> Christian Vonhoff (Hartmut Matthäus)	19
<i>In memoriam</i> Jean Richard (Philippe Trélat).....	23

RETOUR SUR DES ANNIVERSAIRES

Antoine Hermary, Les 49 premiers numéros des <i>Cahiers</i> (1984-2019)	37
Anastasia Yiangou, Decolonization in the Eastern Mediterranean: Britain and the Cyprus Question, 1945-1960	45

DOSSIER « ÉCRITURES, INSCRIPTIONS, PRATIQUES LINGUISTIQUES ET ACTIVITÉS ÉDITORIALES »

(dirigé par A. Hermary, Ph. Trélat et M. Michael)

Antiquité

Miltiadès Hatzopoulos, Souvenirs d'Olivier Masson – Ἀδαῖος et la notation de la semi-voyelle /w/ dans les inscriptions macédoniennes	67
Massimo Perna, A proposito del corpus delle scritture cipro-minoiche. Vecchi documenti e nuove letture	79
Cassandra M. Donnelly, Signs, marks, and Olivier Masson	91
Artemis Karnava et Evangéline Markou, Cypriot kings and their coins: new epigraphic and numismatic evidence from Amathous and Marion	109
Maria Giulia Amadasi Guzzo et José Ángel Zamora López, Pratiques administratives phéniciennes à Idalion	137
Anna Cannavò et Stephan G. Schmid, From Paul Schröder's archives on Cyprus, IV. The inscriptions from Lang and Cesnola collections	157
Daniela Summa, Il primo volume delle iscrizioni alfabetiche cipriote <i>IG XV 2,1</i> . Genesi dell'opera e considerazioni su alcuni testi	195
Polina Christofi et Maria Kantirea, <i>Anax</i> Nicocles of Salamis in a new inscription	217
Anaïs Michel, Enquête préliminaire sur la visibilité des femmes dans les inscriptions chypriotes à l'époque hellénistique	233
Denis Feissel, Un acte sur le droit d'asile adressé à un évêque de Chypre (VI ^e siècle)	265

6***Période médiévale***

Mia Gaia Trentin, Medieval and Early Modern graffiti: multicultural and multimodal communication in Cyprus	277
Estelle Ingrand-Varenne et Maria Villano, Les inscriptions en alphabet latin de Chypre au Moyen Âge : enquête exploratoire	305
Philippe Trélat, À propos de la découverte des dalles funéraires de Büyük Hammam à Nicosie par le Major Chamberlayne (1887)	329

Période ottomane

Ahmet Yıkık, The Ottoman press as a political and literary platform in Cyprus between 1878-1900	351
Ioannis Moutsis, Learning to read and write in late Ottoman Cyprus.....	373
Stelios Irakleous et Nikolas Bakirtzis, Karamanlides at the monastery of Saint John Lampadistis in Kalopanagiotis: pilgrimage votives, architecture and sacred landscape ...	383

Période contemporaine

Marilena Karyole mou et Spyros Armostis, Langue ancienne, écriture nouvelle : codification et standardisation de l'arabe de Chypre.....	407
Petros Karatsareas et Anna Charalambidou, Exploring linguistic hybridity and lexical creativity in the UK's Greek Cypriot diaspora: The Grenglish Project.....	431

VARIÉTÉS

Thomas Kiely et Robert S. Merrillees, A unique Late Cypriote Bronze Age jar from Demetrios Pierides' excavations in Cyprus, formerly in the Joseph Altounian Collection, Mâcon, France, and the circulation of Cypriote antiquities in the 19th century AD	459
Thomas Kiely, Robert Hamilton Lang and the archaeology of Cyprus.....	483
Antoine Hermary, Réflexions sur la « rampe des Perses » et l'histoire de Palaepaphos au tournant des VI ^e -V ^e siècles av. J.-C.....	525

COMPTE RENDUS

Chr. Winkelmann, <i>The Neolithic and Chalcolithic Figurines of Cyprus</i> . Münster, 2020 (L. Bombardieri).....	549
D. Pilides (éd.), <i>The Tombs of Egkomi: British Museum Excavations</i> . Nicosie, 2019 (S. Fourrier).....	553

G. Papantoniou, C. E. Morris, A. K. Vionis (éd.), <i>Unlocking Sacred Landscapes: Spatial Analysis of Ritual and Cult in the Mediterranean</i> . Nicosie, 2019 (St. G. Schmid)	553
M. Kantirea, <i>Οι επιγραφές του Κυπριακού Μουσείου: στιγμιότυπα της ιστορίας της αρχαίας Κύπρου</i> . Nicosie, 2019 (A. Cannavò)	563
A. Karnava, M. Perna, <i>Inscriptiones Cypri. Pars I: Inscriptiones Cypri syllabicae. Fasciculus 1: Inscriptiones Amathuntis, Curii, Marii</i> , <i>Inscriptiones Graecae XV 1,1</i> . Berlin & Boston, 2020 (A. Panayotou)	569
G. Papantoniou, D. Michaelides, M. Dikomitou-Eliadou (éd.), <i>Hellenistic and Roman terracottas</i> . Leyde & Boston, 2019 (S. Fourrier)	572
St. Birtachas, <i>Βενετική Κύπρος 1489-1571. Οι Εκθέσεις των αξιωματούχων του ανώτατου διοικητικού σχήματος της κτήσης</i> . Thessalonique, 2019 (G. Grivaud)	574
M. Olympios, M. Parani (éd.), <i>The Art and Archaeology of Lusignan and Venetian Cyprus (1192-1571), Recent Research and New Discoveries</i> , Turnout, 2019 (G. Meyer-Fernandez)	576
M. Demiryürek, St. Boys Smith, M. N. Michael, A. E. Özkul (éd.), <i>Studies on Ottoman Nicosia</i> . Istanbul, 2019 (G. Salakidis)	586
St. Boys Smith, <i>Thomas Sandwith. A British Consul in the Levant 1855-1891</i> . Istanbul, 2020 (A. Reeve)	591
M. Varnava, <i>Cyprus before 1974: The Prelude to Crisis</i> . Londres, 2019 (A. Yiangou)	593
P. M. Kitromilides, <i>Insular Destinies: Perspectives on the History and Politics of Modern Cyprus</i> . New York, 2019 (A. Heraclidou)	596

From Paul Schröder's archives on Cyprus, IV. The inscriptions from the Lang and Cesnola collections

157

Anna Cannavò and Stephan G. Schmid

HiSoMA, Maison de l'Orient et de la Méditerranée Jean-Pouilloux, Lyon and
Institut für Archäologie, Humboldt-Universität zu Berlin

Résumé. *Au cours de ses séjours à Chypre en 1870 et 1873 l'orientaliste et diplomate allemand Paul Schröder a eu la possibilité d'étudier les collections épigraphiques de Lang et de Cesnola. Sa correspondance avec Justus Olshausen (lui aussi orientaliste, mais également conseiller du ministre prussien de l'Éducation) contient de précieuses informations sur quelques inscriptions phéniciennes et syllabiques récemment découvertes: elles proviennent principalement des fouilles et des acquisitions de Lang à Idalion et Drymou, mais aussi des activités de Cesnola à Kition-Batsalos et Golgoi. Cet article constitue le quatrième chapitre consacré aux archives de Schröder, les trois premiers ont été publiés par S. G. Schmid dans le volume 49 (2019) des Cahiers.*

Abstract. *During his trips to Cyprus in 1870 and 1873, the German orientalist and diplomat Paul Schröder, was able to study the Lang and Cesnola epigraphic collections. His correspondence with Justus Olshausen (an orientalist himself, but also a councillor of the Prussian Ministry of Education) contains precious information on some newly discovered important Phoenician and syllabic inscriptions. These derive mostly from Lang's excavations and acquisitions at Idalion and Drymou, but also from Cesnola's activities at Kition-Batsalos and Golgoi. This paper constitutes the fourth chapter on Schröder's archives, following the first three published by S. G. Schmid in volume 49 (2019) of the Cahiers.*

Introduction

In 1869, the German orientalist Paul Schröder (1844-1915) entered the diplomatic service of Prussia the same year his doctoral dissertation was published.¹ Although remaining in Prussian and, later, German diplomatic service during his entire professional career, having spent exactly 40 years as dragoman in Constantinople and as consul and later consul general in Beirut

Several persons and institutions assisted in different ways during the preparation of the present contribution. We would especially like to thank the *Geheimes Staatsarchiv Preußischer Kulturbesitz* (GStA PK) in Berlin, the *Thüringer Universitäts- und Landesbibliothek* (ThULB) in Jena, specifically Uwe Dathe, as well as Markus Witte (Berlin). Will Kennedy (Athens) and Thomas Kiely kindly edited and corrected the English text. Schröder's dealing with inscriptions and other items found by Robert Hamilton Lang and our comments on them find a highly welcomed complement by Thomas Kiely's contribution on Lang and his activities in the present volume. Though we are only occasionally referring directly to it, it should be read entirely and parallel to our text.

1 Schröder 1869, going back to the thesis with which he was promoted Dr. Phil. at the University of Halle in 1867. On Schröder in general, and especially on his connection with Cyprus, see Schmid 2019.

until his retirement in 1909, he remained continuously attached to the world of academia. He specifically concerned himself with oriental studies and maintained a particular interest in his original doctoral subject that dealt with Phoenician inscriptions.² In his PhD, he also covered all known Phoenician inscriptions found in Cyprus. Therefore, it must have been exciting news when he learned from a letter written by Carl Friederichs on 10 October 1869 in Larnaca³ that an important number of new Phoenician and Cypriot inscriptions had recently been discovered on the island, mainly in excavations carried out by Robert Hamilton Lang in Idalion.⁴ Schröder aimed at examining these inscriptions himself, and, if possible, publishing them. Apparently, obtaining a leave of absence for several weeks was not as much a problem than obtaining the necessary funding.

This is the primary reason why Schröder writes a first letter to Justus Olshausen on 21 October of the same year. Justus Olshausen (9.5.1800 in Hohenfelde – 28.12.1882 in Berlin) was also an orientalist, professor for oriental languages at the universities of Kiel (1823/30-1852) and Königsberg (now Kaliningrad) (1853-1858).⁵ From 1858 until 1874, he was consultant and privy councillor for all Prussian universities at the Ministry of Education and Cultural Affairs of Prussia in Berlin. Olshausen was a bustling networker, something he had in common with Alexander von Humboldt, whom he considered as a mentor.⁶ Although he had spent more time in libraries and offices, Olshausen knew from his own experience how productive scientific travelling in the Orient could be, having realised such a trip in 1841, until he was forced to abandon it due to the plague.⁷ Schröder's letter to Olshausen, therefore, followed a double logic: on the one hand, he could be sure to find a perfect understanding for the scientific argument of his planned trip to Cyprus, on the other hand, his correspondent was the right person in order to establish the contacts that Schröder needed for funding his trip. As a matter of fact, Schröder asks whether it would be possible to carry out his trip under the auspices either of the (Prussian) Ministry of Education and Cultural Affairs, the Royal Academy of Sciences (of Prussia), or of the Royal Museums (of Prussia). He hoped to finance his trip by rendering ser-

2 Hence the rather ambivalent description in Raschdau 1938, p. 18 (dealing with the dragomans at the Prussian embassy in Constantinople in 1870): “Der eine war ein Gelehrter, Dr. Schröder, der bereits durch eine Grammatik der phönizischen Sprache sich einen wissenschaftlichen Ruf erworben hatte. (...) Dagegen hat der erstere [Schröder] wohl den sprachlichen Teil seiner Aufgabe erfasst: er war aber weit mehr Gelehrter als Geschäftsmann und hat gerade für die wichtigsten Aufgaben es an der erforderlichen Gewandtheit so fehlen lassen, daß die Botschaft es später vorzog, ihm eine andere Verwendung zu geben, indem ihm der Konsulatsposten in Beyrut übertragen wurde.”

3 As referred to *infra*, letter no. 1. On Carl (or Karl) Friederichs (7.4.1831 in Delmenhorst – 19.10.1871 in Berlin) see Lullies 1988. On Cyprus, Friederichs was a guest of Luigi Palma di Cesnola (cf. Friederichs 1872, pp. 31-50) and he acquired a substantial number of objects from the latter's collection for the Berlin Museums: Bombardieri 2015, p. 11; Merrillees 2014, pp. 33-36; Di Paolo 2012, pp. 384-385; Marangou 2000, pp. 176-177; Masson 1996, pp. 4-5; for the objects acquired for Berlin see Recke 2012, p. 91; Brehme 2002, p. 11.

4 On these finds see *infra*; on Lang and his activities in general see Bonato 2012, p. 64; Kiely 2010, p. 240; Merrillees 2001, esp. pp. 226-230; Goring 1988, pp. 7-10 and now the contribution by Thomas Kiely in the present volume.

5 On Olshausen see Schrader 1883; Carstens 1887.

6 Schrader 1883, p. 8 and pp. 14-15.

7 Schrader 1883, p. 12.

vices to one or several of these institutions. For example, Schröder suggests that he could act as an agent for the Royal Museums to acquire some of the newly discovered Cypriot antiquities. Probably in order to strengthen this last argument, he adds in a *postscriptum* to the first letter that he is a disciple of Alexander Conze.⁸

While from the second letter, written in Larnaca on 28 March 1870,⁹ it becomes clear that Olshausen had indeed supported Schröder's request, we do not learn anything about how exactly the arrangement for financing the trip was set up. Only for the second trip to Cyprus, realised in 1873, is Schröder more specific when stating that it was realised, again with Olshausen as an intermediary, with the goal to obtain further information on the topography of the island for a map to be drawn by the famous geographer Heinrich Kiepert.¹⁰ Based on Schröder's archives in Jena, it becomes evident that he was already collecting material for a map of the island during his first trip to Cyprus in 1870.¹¹ We can therefore at least suggest that Kiepert's interests already played a role in this first enterprise.¹² Additionally, both trips were used to explore the possibility of future German excavations on the island. Schröder ends his second letter with a paragraph describing first Cesnola's and Lang's archaeological exploits, before emphasising that there still would be many promising places for German excavations. According to Schröder, these could be realised for the Berlin Royal Museums by an archaeologist, who at the same time should be the consul of the North German Confederation¹³ in Cyprus in order to improve his relations with the Ottoman authorities. Schröder emphasises that the success of Cesnola's archaeological enterprises was largely due to his function as consul of the United States of America.¹⁴ In contrast, the North German Confederation had no consular representation in Cyprus, but had its interests represented by the Italian consul.¹⁵ Since Schröder's suggestions would imply official diplomatic action, he asks Olshausen to use his influence in order to present these ideas to the Federal Chancellor (of the North German Confederation), no other than Count Bismarck. Schröder returns to the issue of German excavations in Cyprus in letter no. 4, written in Constantinople on May 5 1873 (hence after his second trip to Cyprus),

8 Alexander Christian Leopold Conze (10.12.1831 in Hannover – 19.7.1914 in Berlin) was professor (*Privatdozent*) from 1863 to 1869 at the University of Halle, where Schröder studied from 1855 to 1867; on Conze see Borbein 1988; Wilamowitz-Moellendorf 1916. Conze was to become director of the collection of ancient sculptures in Berlin, but only in 1877; by the time Schröder was writing to Olshausen, Conze had just moved from Halle to Vienna as a professor of classical archaeology.

9 *Infra* letter no. 2.

10 *Infra* letters nos. 3 and 4. As Schröder states in letter no. 4, he was even granted a sum in order to employ a surveyor for the trip to Cyprus, but the letter containing this information arrived too late in Constantinople.

11 For more details, see Schmid 2019.

12 As may be indicated by a sentence in letter no. 2 (cf. *infra*): "Ich habe viel Material zu einer Spezialkarte von Cypem gesammelt".

13 The North German Confederation (Norddeutscher Bund) was a union of several German states that existed from 1866/7 until 1871, when the German Empire was created; cf. Lappenküper, Morgenstern, Ohnezeit 2017.

14 For Cesnola's archaeological career, see (among many other contributions) Bombardieri 2015; Marangou 2000; McFadden 1971.

15 At the time, specifically between 1868 until 1872, the Italian consul in Cyprus was Riccardo Colucci (Ministero dell'Interno 1871, p. 139), who is also known as a collector of antiquities: Di Paolo 2018; Di Paolo 2011; Di Paolo 2010.

mentioning specifically Larnaka/Kition, Athienu/Golgoi and Tremethusia as promising sites for such enterprises. The fact that he compares such excavations, and the necessary permits to be obtained from the Porte with the British excavations in Ephesus,¹⁶ the US American permits in Troy¹⁷ and the Austrian activities in Samothrace,¹⁸ clearly shows that he was thinking of excavations by a governmental institution of the German Empire (or the Prussian kingdom).

Otherwise, Schröder reports in some detail on the (Phoenician) inscriptions of Lang and Cesnola (letter no. 2),¹⁹ as well as Cesnola's recent discovery of the antiquities of Athienu/Golgoi (letter no. 2). In fact, Schröder was an eyewitness to Cesnola's 1870 campaign. He also gives some rather short information about his itineraries (letters nos. 2 and 4). In letter no. 3, written roughly one year before his second trip to Cyprus, but at a moment when the funding for the trip was already secured, he comments on the whereabouts of Lang's inscriptions, as well as some recent discoveries in the field of Semitic inscriptions without a Cypriote connection, such as the Yehawmilk and Mesha stelae (cf. *infra*).

Letters from Paul Schröder to Justus Olshausen, 1869-1873

The letters are part of the extensive archives of Justus Olshausen, preserved at the *Geheimes Staatsarchiv Preußischer Kulturbesitz* (GStA PK) in Berlin.²⁰ They are transcribed here without correcting orthography or misspellings. There are also two additional letters that belong to the same correspondence (bringing the total to six letters), but as they do not contain substantial information, we decided not to present them in detail and to give only a very short summary instead.

1) Letter dating from 21 October 1869 (fig. 1)

According to the annotation at the top left, Olshausen received the letter or replied to it on 28 October 1869.

¹⁶ Referring to John Turtle Wood's explorations there from 1863 to 1874 on behalf of the British Museum, culminating in the discovery of the sanctuary of Artemis: Donkow 2004; Ervine 1938.

¹⁷ Schröder explicitly refers to Heinrich Schliemann's activities, who indeed was excavating with a permit he obtained as an US citizen and after the intervention of the US Embassy in Constantinople: Uslu 2017, pp. 42-43 and pp. 46-51.

¹⁸ The official permit by the Porte to carry out Austrian excavations on the island of Samothrace was issued only very recently, in the first months of 1873. Apparently, Schröder was well aware of these events, possibly because the director of the Austrian activities was his former professor of archaeology, Alexander Conze (cf. *supra* n. 8). On the permit, see Conze, Hauser, Nieman 1875, p. 4.

¹⁹ Cf. the comments *infra*.

²⁰ GStA PK, VI. HA, FA Olshausen, B I Nr. 7 (Lit. Schm-Schu). Since the letters are within Olshausen's archive, the title of this contribution might seem somewhat misleading. However, since the evidence is clearly connected with Paul Schröder, we decided to keep the title following the presentation of the earlier elements in Schmid 2019.

28
10

Constantinopel, am 21. Oktober 1869.

Herrn Olshausen

erleichte ich mir ganz rohbauf eine Littere
zu schreiben.

Ihre Professor C. Friedrichs aus Berlin,
welcher mir Herr Olshausen bekannt sein
wird, vor mehreren Wochen nach der Insel
Cyprus gereist ist, im Auftrage für das Königl.
Museum zu Berlin zoologische Aufträge
und die Sammlung der verschiedenen Con-
schel Eschola zu machen, hat mir in einem
Briefe d. d. Sonntag den 10. Oktober unter
Andrem Folgendes mit:

„Es ist in der letzten Zeit für eine große
„Menge specieller und zoologischer Aufträge
„zum Zwecke gekommen, besonders durch
„die Aufträge, durch Mr. Long, Herr der
„Museum, auch besonders, das in Dublin
„eine specielle Anzahl gefunden, mit
„einer Anzahl von zum Teil sehr wert-
„vollen Natur, außerdem aber mit vielen
„Aufträgen, darunter eine große Anzahl
„eine Mischung von den Cytt von England

Figure 1 — First page of a letter from P. Schröder to J. Olshausen dating from 21 October 1869 (letter no. 1). GStA PK, VI. HA, FA Olshausen, B I Nr. 7 (Lit. Schm-Schu).

Constantinopel, am 21. Oktober 1869.

Ew. Hochwürden

Erlaube ich mir ganz ergebenst eine Bitte zu unterbreiten.

Herr Professor C. Friederichs aus Berlin,²¹ welcher wie Ew. Hochwürden bekannt sein wird vor mehreren Wochen nach der Insel Cypern gereist ist, um daselbst für das Königliche Museum zu Berlin archäologische Ankäufe aus der Sammlung des amerikanischen Consuls Cesnola zu machen, theilt mir in einem Briefe d.d. Larnaka den 10. Oktober unter Anderem folgendes mit:

„Es ist in der letzten Zeit hier eine große Menge phöniciſcher und cypriotischer Inschriften zum Vorschein gekommen, besonders durch die Ausgrabungen eines Mr. Lang, Chefs der ottomanischen Bank hierselbst, der in Idalion einen phöniciſchen Tempel gefunden, mit einer Unzahl von zum Theil höchst werthvollen Statuen, außerdem aber mit vielen Inschriften, darunter eine griechische welche eine Widmung an den Apoll von Amyclae enthält“. Unter den Inschriften, schreibt Herr Friederichs, befindet sich auch eine bilingue, phöniciſch und cypriotisch, von ziemlicher Länge.²² Die Langschen Ausgrabungen sind erst im Laufe dieses Sommers begonnen und noch nicht vollendet; Herr Friederichs hofft, daß die Funde für Berlin acquirirt werden.

Da ich die phöniciſche Epigraphik zu meinem Spezialstudium gemacht habe, so ist obige Nachricht für mich von sehr großem Interesse; sie hat sogleich in mir den Wunsch lebhaft erweckt, die noch ganz unbekanntten Inschriften, von denen – nach den bisherigen cyprischen Funden zu schließen – man sich viel versprechen darf, selbst zu sehen, zu copiren und zu veröffentlichen. Dieser Wunsch liegt für mich um so näher, als Cypern von Constantinopel aus leicht zu erreichen ist und meine Zeit durch amtliche Thätigkeit jetzt noch nicht allzusehr in Anspruch genommen wird, so daß ich auf die Gewährung eines mehrwöchentlichen Urlaubes seitens der Königlichen Gesandtschaft wol mit Sicherheit rechnen kann.

Leider bin ich aber nicht in der Lage, die Kosten der Reise nach Cypern aus eigenen Mitteln bestreiten zu können. Ich nehme mir daher die Freiheit, mich vertrauensvoll an Ew. Hochwürden mit der privaten Anfrage zu wenden, ob ich eventuell darauf rechnen dürfte, meinen Plan auf die Weise verwirklicht zu sehen, daß ich die betr. Reise im Auftrage oder mit Unterstützung sei es nun des hohen Ministeriums des Unterrichts oder des Königlichen Museums oder der Königl. Akademie der Wissenschaften unternähme. Sollte das Königl. Museum den Ankauf der phöniciſchen Antiquitäten beabsichtigen, so würde derselbe, falls man mich mit der Besorgung beehren wollte,

21 Cf. *supra* n. 3.

22 For the first time Schröder refers here to the famous bilingual dedication to Apollo Amyklos / Resheph Mikal (CIS I 89, ICS 220), which made the decipherment of Cypriot syllabary possible: see no. I.6 in the catalogue annexed to the letter no. 2. On Lang's excavations and discoveries at Idalion: Masson 1968, pp. 386-402; Caquot, Masson 1968, p. 302-313; Senff 1993 and Kiely (this volume).

mit weniger Kosten verknüpft sein. Sieht man vom Ankauf ab, so würde wenigstens eine baldige Publication der Inschriften sehr wünschenswerth sein, ehe die Funde an vereinzelt Liebhaber verkauft werden und möglicherweise für die Wissenschaft ganz verloren gehen.

Wenn ich in dieser Angelegenheit, die mir sehr am Herzen liegt, Ew. Hochwürden Güte in Anspruch nehme, so ermuthigt mich hierzu vornehmlich das rege Interesse, welches Ew. Hochwürden als Kenner wie den orientalischen Wissenschaften überhaupt so den phönischen Studien insbesondere stets zugewandt haben.

Genehmigen Ew. Hochwürden den Ausdruck aufrichtigster Verehrung und Ergebenheit, mit welcher ich bin

Ew. Hochwürden

ergebenster

Dr. Paul Schröder

P.S. ich bemerke noch, daß ich auch der classischen Archäologie nicht fern stehe; ich bin ein Schüler von Professor Conze.²³

In a letter dated Constantinople, 27 December 1869, Schröder announces that he had received a leave of absence of two months as well as the sum of 300 *thaler* for his trip to Cyprus. He thanks Olshausen for his support and says that he intends putting together a list with the recent findings by Cesnola and Lang for potential acquisitions by the Berlin Museums. He further regrets not having at his disposal important books about Cyprus and one gets the impression that he hoped, Olshausen might be able to supply him with the necessary reading.

2) Letter dating from 28 March 1870 (fig. 2)

Larnaca, Cypem, den 28. März 1870.

Hochverehrter Herr Geheimrath!

Da ich wohl annehmen darf, daß Sie, Hochverehrter Herr Geheimrath, an den Ergebnissen meiner wissenschaftlichen Reise nach der Insel Cypem, deren Zustandekommen ich vornehmlich Ihnen zu verdanken habe, Antheil nehmen, so nehme ich mir die Freiheit, Ihnen schon jetzt einige Mittheilungen, welche für die Wissenschaft nicht ohne Interesse sein dürften, zugehen zu lassen. Einen ausführlichen Bericht über meine Reise behalte ich mir noch vor.

Ich habe den Antritt der Reise bis Ende Februar verschieben müssen, da in Folge der Erkrankung unseres zweiten Dragomans Herrn Testa's²⁴ der amtliche Dienst bei der

²³ On Conze see *supra* n. 8.

²⁴ Carl Maria Constantin Gregorius Testa (1840-1911), a member of the famous Levantine family that held many

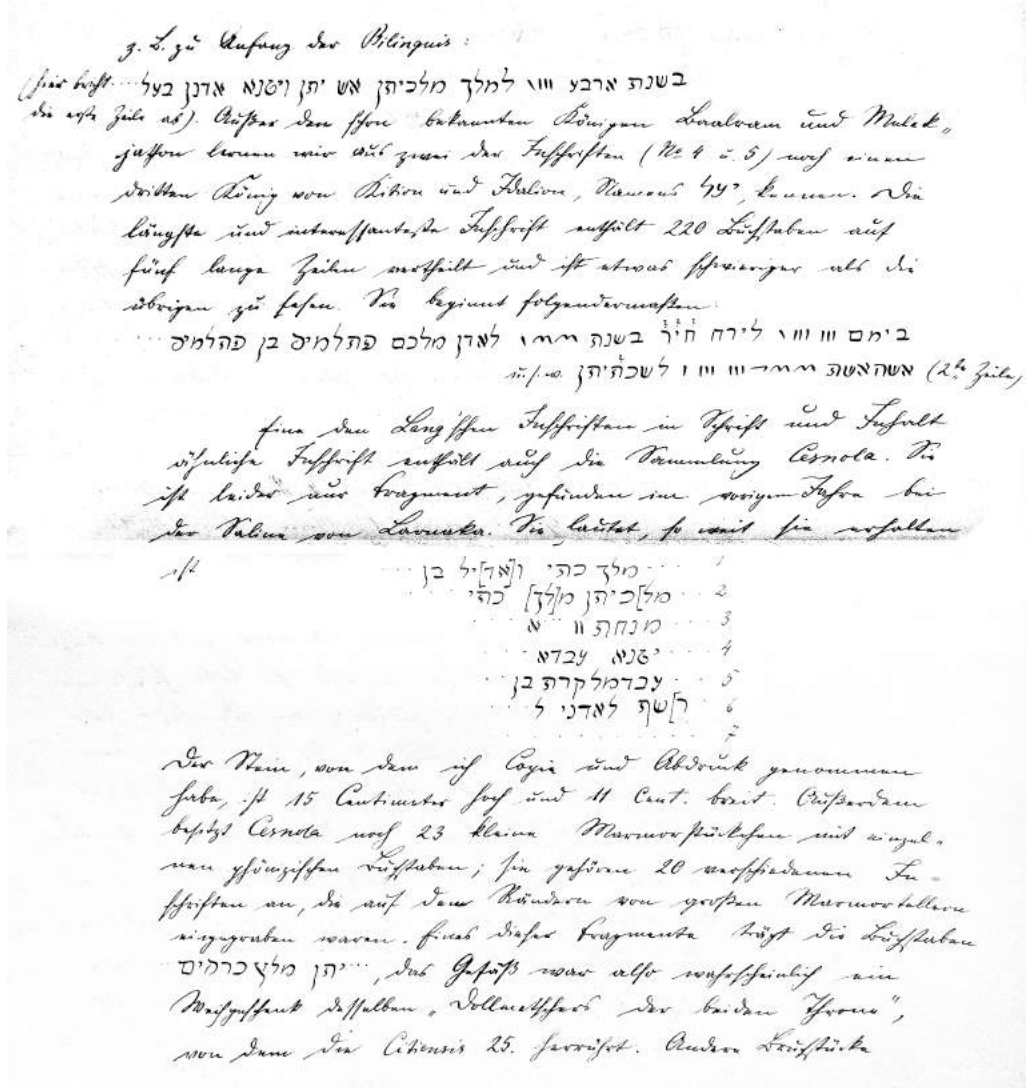


Figure 2 — Third page of a long letter sent by P. Schröder to J. Olshausen on 28 March 1870 (letter no. 2), with the transcription of several Phoenician inscriptions. GStA PK, VI. HA, FA Olshausen, B I Nr. 7 (Lit. Schm-Schu).

Gesandtschaft mein Verbleiben in Constantinopel erheischte. Am 2. März bin ich endlich in Larnaca eingetroffen und habe die ersten Tagen meines Aufenthaltes daselbst dazu benutzt, die reichhaltigen, für die classische wie die orientalische Kunstgeschichte

diplomatic posts over several generations, especially as dragomans, for several countries, including Germany. Testa later became acting ambassador in Tanger; cf. Sellheim 1981, p. 30; Mai 2014, p. 107 s.v. Testa; and again a rather ambivalent characterisation by Raschdau 1938, p. 26.

gleich wichtigen Sammlungen des amerikanischen Consuls General de Cesnola und des Agenten der Ottomanischen Bank in Larnaka, Mr. Lang, eines Engländers, zu besichtigen. Die Lang'sche Sammlung war für mich von besonderem Interesse weil sie außer einer Reihe griechischer und kypriotischer Inschriften auch sechs im Ganzen wohlerhaltene, ziemlich lange und leicht lesbare phönizische Inschriften enthält, unter denen eine zweisprachige (phönizisch-kypriotisch) vielleicht den Schlüssel zur Entzifferung der kypriotischen Schrift liefert.²⁵ Sie sind sämtlich – wie auch fast alle übrigen Stücke der aus ungefähr 400 Nummern bestehenden Lang'schen Sammlung – bei dem Dorfe Dali, an der Stelle des alten Idalion (4 Stunden nord-nordöstlich²⁶ von Larnaka) gefunden worden. Hier hat nämlich Herr Lang am Fuße der die Ebene von Dali im Westen begrenzenden Hügelkette im Herbste vorigen Jahres die Fundamente eines Gebäudes, aller Wahrscheinlichkeit nach eines Tempels, ausgegraben.

Die phönizischen Inschriften Lang's sind den beiden von M. de Vogüé publizierten (Citiensis 35 und 36)²⁷ im Schriftcharakter und Inhalt sehr ähnlich. Es sind sämtlich Weihinschriften und die Marmorblöcke, auf denen sie eingegraben sind, dienten einst als Piedestals für Statuen. Leider sind alle meine Versuche, von Herrn Lang die Erlaubniß zur Abnahme von Papierabdrücken oder auch nur zur Transscription der Inschriften in hebräische Buchstaben zu erhalten, gescheitert. Er wünscht seine Sammlung lieber an das Britische Museum als an jedes andere zu verkaufen, und da ihm von Seiten des genannten Museums eröffnet worden ist, daß man die Inschriften nur unter der Bedingung, daß sie noch nicht publiziert seien, ankaufen könne, so will Herr Lang – obgleich er noch keineswegs bestimmte Aufträge von London hat – die Copierung der Inschriften Niemandem gestatten. Indeß hat er mir wenigstens nicht verwehrt, die Inschriften flüchtig zu lesen und mir die Anzahl der Zeilen und Buchstaben zu notiren.

Sie sind, so viel ich mich erinnern kann alle, einem bisher noch nicht bekannten Gotte *ršpmkl* (vgl. *ršphs* Cit. 36) gewidmet. Sollte *mkl* vielleicht mit dem Ἀπόλλων Ἀμυκλαῖος, der in einer griechischen an dem gleichen Fundorte ausgegrabenen Inschrift erwähnt wird,²⁸ zusammenzubringen sein? Alle beginnen mit einer Zeitangabe, sie sind nach den Regierungsjahren der Könige von Citium und Idalium datirt.

z. B. zu Anfang der Bilinguis:

bšnt 'rb' 4 lmlk mlkytn 'šytn wyṭn' 'dnn b'l (hier bricht die erste Zeile ab)²⁹ [fig. 3; cf. fig. 2]

25 Listed in Caquot, Masson 1968, p. 303.

26 Idalion is actually located north-northwest of Larnaka.

27 A list of inscriptions *Citienses* is provided by Schröder 1869, pp. 48-50 (to be completed with Schröder 1881, pp. 423-424 n. 1): *Citiensis* 35 corresponds to *CIS* I 88 (cf. *KB* V 1125), published as "XXXVII^e citienne" by de Vogüé 1867, pp. 86-97; *Citiensis* 36 corresponds to *CIS* I 10 (cf. *KB* V 1002), published as "XXXVIII^e citienne" *ibid.*, pp. 97-104.

28 *KB* V 179; Masson 1968, pp. 397-400, cf. Senff 1993, p. 88 no. 8.

29 The note recorded in brackets is incorrect: the first line actually breaks up after *mlkytn*, the words from *'š* to *b'l* constitute the second line of the inscription. Schröder wrote his letters relying on the notes he took on the several (Phoenician, alphabetic Greek and syllabic) inscriptions that he saw in Cyprus. Notebooks of the trips

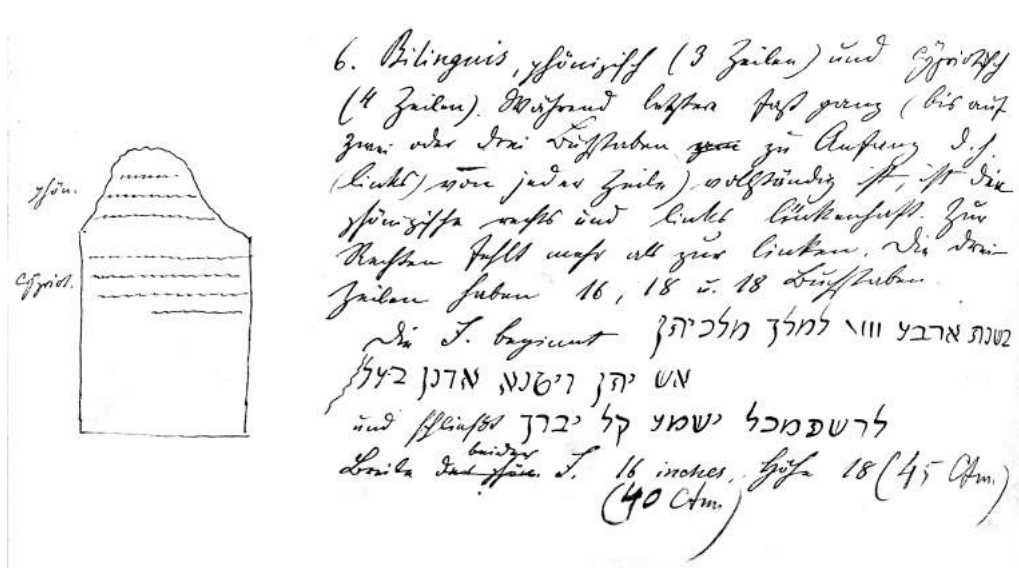


Figure 3 — Page from P. Schröder's notebook with copy of the Phoenician inscriptions, showing his notes on the Idalion bilingual, a sketch of the stone and its dimensions. ThULB, NL Schröder Paul, VI, 3, 3.

Außer den schon bekannten Königen Balram und Melekjathon lernen wir aus zwei der Inschriften (No. 4 u. 5) noch einen dritten König von Kition und Idalion, Namens *y'l*, kennen [figs. 4-5; cf. fig. 2].³⁰ Die längste und interessanteste Inschrift enthielt 220 Buchstaben auf fünf lange Zeilen vertheilt und ist etwas schwieriger als die übrigen zu lesen.³¹ Sie beginnt folgendermaßen:

*bymm 7 lyrh hyr*³² *bšnt 41*³³ *l'dn mlkm ptlm's bn ptlm's*³⁴
u.s.w. *šh'st 57 lškytn*³⁵ (2te Zeile)

(with figures) as well as separate notebooks containing only inscriptions (with figures) are all preserved in Jena at the ThULB. The notebook with the Phoenician inscriptions from Cyprus is archived as ThULB NL Schröder, Paul VI, 3, 3, where one can also find inscription no. 6, the Idalion bilingual (here fig. 3). There, the transcription of the first two lines gives the impression that they could have originally been only one line, broke into two for reasons of space on the notebook page. This would explain the error in the letter to Olshausen.

30 Schröder refers to inscriptions no. I.4 and I.5 he lists in the attachment of the letter (see below). No king of Kition and Idalion with the name *y'l* exists. From Schröder's notebook with notes on the inscriptions (see note 29 above) it appears that he could not correctly interpret the Phoenician sequence *lmlky'lkyw'dyl*, appearing in both inscriptions (incomplete in the inscription no. 4: *lmlky'l[...]*). Schröder interpreted it as *lmlk y'l kty w'dyl*, "of king *y'l*, (king) of Kition and Idalion", while the formula actually means *lmlky'l kty w'dyl*, "of his reign over Kition and Idalion", referring to the king mentioned before (respectively, Milkyaton in the inscription no. 5, possibly Pumayyaton in the inscription no. 4).

31 CIS I 93 (cf. KB V 82): see no. I.7 in the list below.

32 This word is of uncertain reading for Schröder (question marks above the letters).

33 The correct reading of the numeral on the stone is actually 31 (1-3) and not 41 (133).

34 The last *samek* is missing on the stone.

35 After 57 the reading is somehow different: *l's kty knprs* etc.

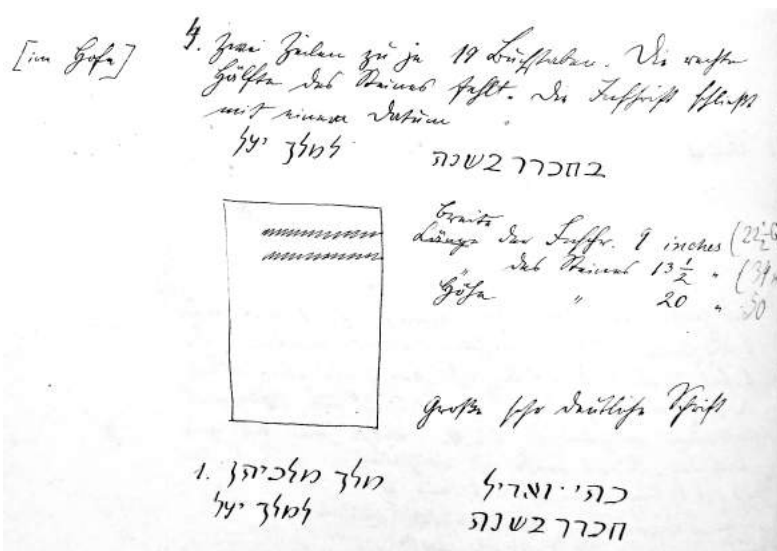


Figure 4 — Page from P. Schröder's notebook with copy of the Phoenician inscriptions, including his notes on the inscription CIS I 92 (no. I.4 in his list attached to the letter no. 2). ThULB, NL Schröder Paul, VI, 3, 3.

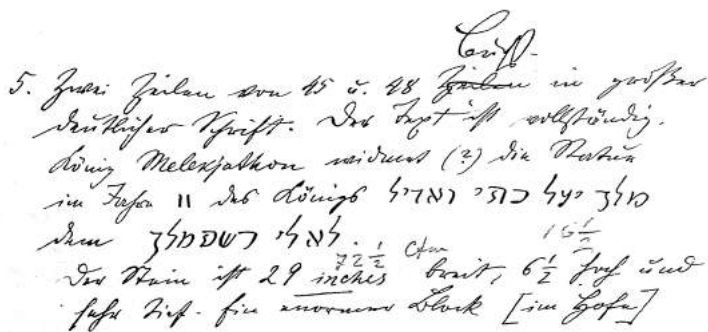


Figure 5 — Page from P. Schröder's notebook with copy of the Phoenician inscriptions, including his notes on the inscription CIS I 90 (no. I.5 in his list attached to the letter no. 2). ThULB, NL Schröder Paul, VI, 3, 3.

Eine den Lang'schen Inschriften in Schrift und Inhalt ähnliche Inschrift enthält auch die Sammlung Cesnola. Sie ist leider nur Fragment, gefunden im vorigen Jahre bei der Saline von Larnaka.³⁶ Sie lautet, so weit sie erhalten ist (cf. fig. 2)

36 CIS I 14 (cf. KB V 1003): see no. I.8 in the list below.

- 1... *mlk kty w[’d]yl bn...*
- 2... *m[’]kytn m[’]lk kty*
- 3... *mnht 2... ’...*
- 4... *ytn’ ’bd’...*
- 5... *’bdmlqrt bn...*
- 6... *r]šp l’dny l...*
- 7...

Der Stein, von dem ich Copie und Abdruck genommen habe, ist 15 Centimeter hoch und 11 Cent. Breit. Außerdem besitzt Cesnola noch 23 kleine Marmorstückchen mit einzelnen phönizischen Buchstaben; sie gehören 20 verschiedenen Inschriften an, die auf den Rändern von großen Marmortellern eingegraben waren.³⁷ Eines dieser Fragmente³⁸ trägt die Buchstaben *ytn mlš krsym*, das Gefäß war also wahrscheinlich ein Weihgeschenk desselben „Dollmetschers der beiden Throne“, von dem die Citiensis 25.³⁹ herrührt. Andere Bruchstücke lauten

16 *byrh*..⁴⁰.. *’dylm*..⁴¹.. *mq’ḥ*..⁴².. *mlkytn*..⁴³ etc.

Von Inschriften in cypriotischen Charakteren besitzt Lang (inclus. der Bilinguis) acht, von denen eine, die kleinste (Fragment von nur 8 Buchstaben) zu Dali,⁴⁴ die übrigen an verschiedenen Orten der Insel gefunden sind. Die längste zählt 100 auf vier Zeilen vertheilte Buchstaben und ist wegen des darüberstehenden phönizischen Textes für die Wissenschaft von ganz unschätzbarem Werthe.⁴⁵ Eine andere besteht

37 On Cesnola's inscriptions from *Batsalos* see Teixidor 1976 and Lipiński 1995. See also below, letters nos. 3 and 4.

38 *CIS* I 22 (cf. *KB* V 1009).

39 The inscription *Citiensis* 25 corresponds to *CIS* I 83 (cf. *KB* V 1058), a possible funerary inscription only known from a bad copy by Richard Pococke. It is difficult to say why Schröder put it in relation with the title *mlš krsym* that he correctly reads in the fragment of the Cesnola collection. Most probably he made a mistake and he was actually referring to *Citiensis* 35 (already mentioned above in the same letter), corresponding to *CIS* I 88 (cf. *KB* V 1125), where the same title *mlš krsym* appears three times. A funerary inscription mentioning the same title (*CIS* I 44, cf. *KB* V 1070) will be discovered a few years later, in 1880, at Larnaka-*Tourapi*. In the three inscriptions, this title characterises the same person named *ršptyn*, who is mentioned together with several members of his family. The same title possibly appears on an *ostrakon*, an accounting document from the 6th c. BC found at Kition-*Bamboula*: *KB* VI, p. 343 no. 6-13. The title has been largely debated: see *KB* V, pp. 206-207 with references, as well as *KB* VI, p. 343 n. 46 retaining the interpretation proposed by Stol (2007, col. 432) as “interpreter of the Carians”.

40 This corresponds most probably to *CIS* I 21 (cf. *KB* V 1006 a): the fragment actually reads [bymm 2]9 *byrh*, but since the stone is worn, reading is not easy. This explains the errors made by Schröder.

41 *CIS* I 20 (cf. *KB* V 1006 d): the fragment is considered as lost in *Kition* III (cf. *KB* V 1006), but it is reproduced in Teixidor 1976, p. 57 above left.

42 *CIS* I 32 (cf. *KB* V 1019).

43 *CIS* I 16a (cf. *KB* V 1005 a).

44 Cf. no. II.6 in the list below.

45 Schröder refers here again to the bilingual from Idalion.

aus zwei Reihen von 22 und 15 Schriftzeichen in sehr scharfen dinstincten Zügen und mit Interpunctionszeichen;⁴⁶ eine dritte aus 3 Zeilen von 38 Buchstaben in großer Capitalschrift und mit Interpunctionszeichen,⁴⁷ eine vierte von 29 Buchstaben ist in dem Giebel einer 1 ½ Meter hohen und 60 Cent. Breiten Stele, über dem Bildniß eines Bogenschützen in Relief eingegraben.⁴⁸

Der amerikanische Consul de Cesnola hat vor kurzem eine wichtige Entdeckung gemacht. Er läßt seit etwa zwei Wochen 1 Stunde südöstlich von dem (4 Stunden nördlich von Larnaka und 3 Stunde östlich von Dali gelegenen) Dorfe Athiénu, an der Stelle des alten *Golgoi*, umfassende Ausgrabungen machen, die bisher von glücklichem Erfolge gekrönt waren und augenblicklich noch mit Eifer fortgesetzt werden. Am Fuße der Hügelkette, welche die Ebene von Athienu gegen Süden begrenzt, ist man auf eine Stelle gestoßen, welche unter der Erde eine Menge von mehr oder weniger gut erhaltenen Statuen, Köpfen, Figuren, Terrakotten, Ornamenten u.s.w. birgt – alles freilich nur aus Kalkstein. Hier stand höchstwahrscheinlich ein Tempel, worauf die aus großen Quaderblöcken construirten Fundamente und einzelne Säulencapitäle ziemlich deutlich hinweisen, – vielleicht der berühmte Tempel der Aphrodite von *Golgoi*. Auf demselben Terrain ließ vor einigen Jahren der Graf de Vogüé im Auftrag der französischen Akademie Ausgrabungen vornehmen, ohne indessen Bedeutendes zu finden, weshalb er die Arbeiten bald wieder einstellen ließ. Hätte er nur 1 ½ Meter weiter gegraben, so würde er auf die Tempel gestoßen sein, die jetzt Cesnola ausbeutet.⁴⁹ Von besonderem Interesse ist es, daß die zu Tage geförderten Antiquitäten nicht etwa alle denselben Kunstcharakter tragen, sondern daß sie – ganz wie bei Lang's Tempel in Dali – den verschiedensten Typen und Kunstepochen angehören: neben dem reinsten griechisch-römischen Kunststil findet sich der cypriotische und der phönizisch-ägyptische; daneben auch noch ein gemischter, sozusagen gräcisirt-orientalischer. Diese sonderbare Mischung ganz verschiedener Kunsttypen erkläre ich mir durch die Annahme, daß die Griechen die Fundamente eines alten phönizischen resp. cypriotischen Heiligtums zum Aufbau eines neuen Tempels benutzten. Dafür spricht vor allem der Umstand, daß die cypriotisch-phönizischen Denkmäler meist einige Fuß tiefer liegen als die griechisch-römischen und daß man mitunter cypriotisch-phönizische Steinbilder von neuem als Rohmaterial benutzt hat. So habe ich selbst auf der Stätte der Ausgrabung den Rumpf einer Statue im phönizischen Stil gesehen, welcher auf der einen Seite zur Basis für eine andere Statue umgearbeitet ist.

⁴⁶ Cf. no. II.1 in the list below.

⁴⁷ No. II.3 in the list below.

⁴⁸ No. II.7 in the list below.

⁴⁹ On the first discoveries and excavations at *Golgoi* (before and after Cesnola) see Masson 1971. Particularly on Cesnola's excavations and the identification of the two sites explored see Hermary, Mertens 2014, pp. 14-19; Counts 2012.

Unter den zu Afienu [sic] ausgegrabenen Alterthümern – von denen beifolgende, eben vollendete Photographien Proben geben – befinden sich auch drei erst vor wenigen Tagen gefundene cypriotische Inschriften, von denen die eine über 90 Buchstaben in vier langen Zeilen enthält.⁵⁰ Ich habe mich beeilt, sogleich Copien und Papierabdrücke zu nehmen und sie nach Berlin zu senden. Mein Bruder⁵¹ wird Ihnen dieselben zustellen. Ich bitte Sie, Hochgeehrter Herr Geheimrath, dieselben ebenso wie die beiliegenden Photographien der Direction der Berliner Museen gefälligst vorlegen zu wollen.⁵² Herr Cesnola hat mir gesagt, daß er seine Funde dem Berliner Museum am liebsten zusende, da dieses bereits einen Theil seiner Sammlung durch Herrn Professor Friederichs habe ankaufen lassen.⁵³ Ich bemerke, daß die Statuen und Köpfe beiliegender Photographien nicht etwa in Marmor, sondern in einem wenig festen Kalkstein gearbeitet sind, – wie überhaupt fast alle cyprischen Sculpturarbeiten. Auch die cypriotischen Inschriften sind in Kalkstein eingegraben, während die phöniciſchen merkwürdigerweise auf Marmor stehen.

Es ist zu erwarten, daß die Fundstätte bei Athienu noch weitere epigraphische Texte liefert. Die kosbaren cypriotischen Inschriften der HH. Lang und Cesnola werden der Wissenschaft der cypriotischen Schrift und Sprache neue und ungeahnte Bahnen eröffnen.

Nach Beendigung der Ausgrabungen von Golgoi wird Herr Cesnola zu Paphos graben laſſen.⁵⁴

Ich gedenke noch zwei Wochen auf Cypem zu bleiben, um noch die westlichen Gegenden der Insel zu besuchen. Ich habe es mir zur Aufgabe gemacht, die Insel vom geographischen und archäologischen Standpunkte möglichst gründlich kennen zu lernen. Den Osten Cypems habe ich bereits nach allen Seiten bereist. Von Larnaka habe ich mich über Dali und Nicosia nach Cerinia an der Nordküste und von da nach Überschreitung des Pentadaktylon, nach Chytrea und der Ebene Mesaoria begeben. Nach Besichtigung Famagostas und der Ruinen von Salamis habe ich mich nach der wenig bekannten von Gebirgen durchzogenen Halbinsel Carpasia gewandt. Ich habe viel Material zu einer Spezialkarte von Cypem gesammelt.⁵⁵ Antiquitäten habe ich nicht gefunden, da es mir an Zeit und Mitteln sowie dem dazu nöthigen kaiserlichen Firman fehlte, um selbst Ausgrabungen vornehmen lassen zu können. Was die Bauern gelegentlich finden wird schnell von Cesnola und Lang aufgekauft. Es kam mir

50 Schröder refers here most probably to *ICS* 264, cf. no. II.9 in the list below.

51 Otto Schröder (1845-1898), councillor, later privy councillor in the Ministry of Interior Affairs in Berlin.

52 The squeezes of the inscriptions that Schröder had sent to Berlin have not been located so far. The photographs he mentions, likely to be the first known photographs of Cesnola's Golgoi finds, however, were found and will be the subject of another contribution.

53 Cf. *supra* n. 3.

54 Cesnola never really excavated at Paphos: *ICS*, p. 21 and p. 333 n. 1.

55 On this issue, see Schmid 2019, pp. 363-370 and particularly fig. 8.

vornehmlich darauf an, Stellen für künftige Ausgrabungen aufzufinden, und ich habe gefunden, daß der Boden Cyperns überall noch reiche archäologische Schätze birgt. Es würde sich meiner Ansicht nach empfehlen, wenn das Berliner Museum hier auf eigene Rechnung unter der Leitung eines Archäologen Ausgrabungen machen ließe. Ich bin überzeugt, daß dieselben guten Erfolg haben werden. Dabei wäre es sehr wünschenswerth, wenn man den betr. Gelehrten mit der consularischen Vertretung Norddeutschlands auf Cypern betrauen wollte. Die Qualität als Consul würde ihm alle nur denkbare Freiheit in seinen Bewegungen und Handlungen sichern und ihm alle die Schwierigkeiten ersparen, denen die nach Alterthümern grabenden Privatleute (deren es hier sehr viele gibt) nur zu oft seitens der türkischen Behörden und hartnäckiger Bauern ausgesetzt sind. Die Interessen Norddeutschlands, die allerdings nicht sehr bedeutend auf Cypern sind, vertritt zur Zeit der italienische Consul. Herr Cesnola hat seine Erfolge zu einem guten Theile auch seiner Eigenschaft als Consul zu verdanken. Amerika hat in Larnaca einen eigenen besoldeten Consul, obgleich seine Interessen, sein Unterthanen- und Schiffsverkehr nach Cypern fast null sind. Auch alle übrigen Staaten haben, mit Ausnahme Norddeutschlands, ihre eigenen Vertreter auf Cypern. Vielleicht können Sie, Hochgeehrter Herr Geheimrath, Ihren Einfluß dahin geltend machen, daß der von mir angeregte Gedanke, von dem Herrn Bundeskanzler in Erwägung gezogen werde.

Genehmigen Sie, Hochverehrter Herr Geheimrath, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Dr. P. Schröder

Nachschrift. 30. März. Man hat gestern noch eine leider nicht gut erhaltene cyprische Inschrift und außerdem noch Bruchstücke von drei anderen gefunden; ich habe von ihnen noch schnell Abdrücke genommen (bezeichnet „Cesnola 4. 5. 6. 7.“).

Schließlich ist es mir gestern noch gelungen, von Herrn Lang Proben d.h. absichtlich unvollständig gelassene Papierabdrücke seiner phönizischen und cyprischen Inschriften zu erlangen. Sie erhalten dieselben zugleich mit den anderen Abdrücken. Herr Lang hat sich jedoch ausdrücklich das Recht der Veröffentlichung vorbehalten. Im Fall, daß das Berliner Museum seine Inschriften kaufen wolle, werde er auf Verlangen vollständige Abdrücke schicken; die mir überlassenen Proben sollen – schreibt er mir – nur dazu dienen, eine Idee von dem Schriftcharakter zu geben. Ist das Berliner Museum Willens die Inschriften Langs und Cesnola's anzukaufen, so bin ich gern bereit, die Erwerbung derselben zu vermitteln. Ich bitte dann die betr. Anträge mit Angaben des Maximums des Preises gefälligst umgehend an das General Consulat des Norddeutschen Bundes zu Beirut richten zu wollen; ich gedenke nämlich von Cypern einen kurzen Ausflug nach Beirut und der phönizischen Küste zu machen.

172 Catalog⁵⁶ (fig. 6)

der neuerdings auf Cypern gefundenen, jetzt in den Sammlungen der Herren Lang und Cesnola in Larnaka befindlichen phönizischen und cypriotischen Inschriften.

I. Phönizische.

a. Sammlung Lang.

1. Zwei Zeilen zu je 26 Buchstaben, links unvollständig, 38 Centim. lang. Der Stein ist in zwei Stücke zerbrochen.

[2. Kleines Bruchstück von nur 5 Buchstaben 'nk'y]

3. Inschrift von vier Zeilen zu 3, 12, 23 und 11 Buchstaben, auf einer 24 Centim. breiten Stele. Die 1ste Zeile ist links und rechts unvollständig, von der 2ten fehlen rechts 8-10 Buchstaben, die 3te und 4te ist (bis auf drei nur noch theilweise erhaltenen Buchstaben zu Anfang der 3. Z.) vollständig. – Die Inschrift enthält fast nur nomina propria.

4. Zwei Zeilen, 22-23 Centim. lang, von je 19 Buchstaben in schöner großer Schrift. Die rechte Hälfte des Steines fehlt.

5. Zwei sehr lange (70 Centim.) Zeilen von 45 und 48 Buchstaben in großer deutlicher Schrift. Die Inschrift ist vollständig.

6. Bilingue Inschrift, drei Zeilen (zu 16, 18 u. 18 Zeichen) phönizisch und 4 Zeilen cypriotisch. In dem phönizischen Texte fehlen links und rechts mehrere Buchstaben.

7. Fünf lange Zeilen in kleiner Schrift zu 36, 37, 47, 53, 47 Buchstaben. Die Inschrift ist bis auf einige Zeichen zu Ende der 1., 2. u. 3. Zeile vollständig.

b. Sammlung Cesnola

8. Bruchstück einer Inschrift von 6. Zeilen, 10-11 Centimeter lang und 15 Ctm. hoch; an allen Seiten unvollständig (s. oben die Transcription des Textes in hebräischer Schrift). Außerdem noch 24 kleine Bruchstücke von 20 anderen Inschriften, jedes derselben trägt nur wenige (2-10) Buchstaben.

II. Cypriotische Inschriften

a. Sammlung Lang

1. Zwei Zeilen von 22 und 15 Buchstaben, in sehr deutlichen Zügen und mit Interpunction. Zeile 1 ist 35 Ctm. lang.

2. Die Bilinguis (s. I. 6), 100 Buchstaben in 4 Zeilen mit Interpunction.

⁵⁶ Detailed comments on the inscriptions in Schröder's catalogue can be found below.

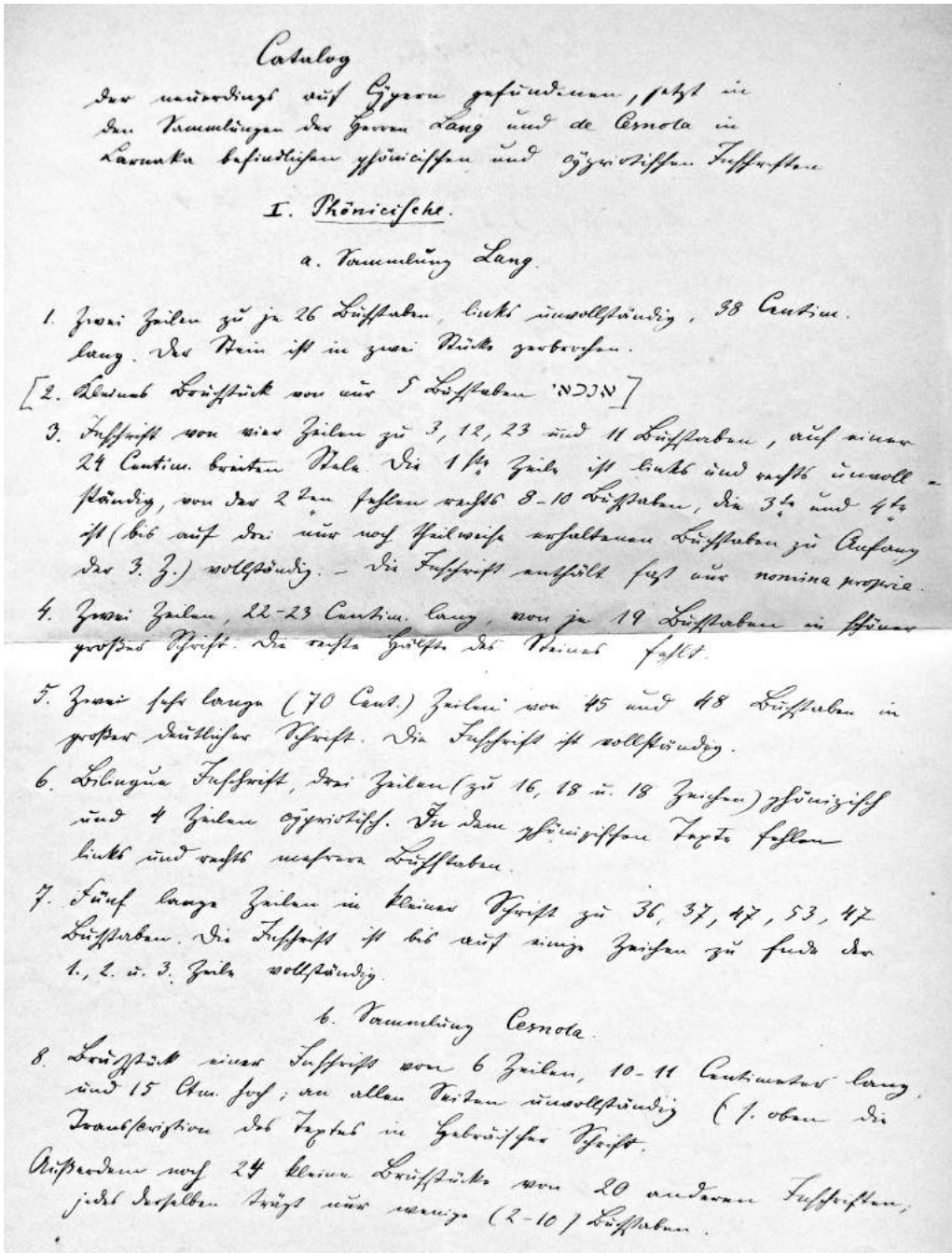


Figure 6 — The first page of the catalogue of Lang's and Cesnola's Phoenician and Cypro-syllabic inscriptions attached to the letter sent by P. Schröder to J. Olshausen on 28 March 1870 (letter no. 2). GStA PK, VI. HA, FA Olshausen, B I Nr. 7 (Lit. Schm-Schu).

3. Drei Zeilen, 45 Ctm. lang, von zusammen 38 Buchstaben. Sehr große Schrift mit Interpunctionsstrichen.
4. Eine Zeile großer Schrift. Die Inschrift ist in 3 Stücke zerbrochen, aber complet. Ohne Interpunction.
5. Bruchstück von 11 schlecht erhaltenen großen Buchstaben, 33 Centim. lang.
6. Fragment von nur 8 Buchstaben, die zum Theil nicht mehr lesbar sind. In Dali gefunden. 13 Centim. lang.
7. Zerbrochene Stele mit der Darstellung eines Bogenschützen in Relief, darüber die Inschrift in drei Zeilen von 7, 11 und 19 Buchstaben. Grobe, tief eingegrabene Schriftzüge.
- [8. Kleines Schwertchen en miniature, die Spitze in Schlangenform, 16 Centim. lang; von Silber. Auf der Klinge steht eine 6. Centim. lange Inschrift von 19 winzig kleinen Buchstaben. Publiziert vom Comte de Vogüé.

b. Sammlung Cesnola

9. [on the left side (Cesnola 1.)] Vier Zeichen von circa 90 Buchstaben, von denen mehrere verwischt sind. Links fehlen einige Buchstaben. Die Inschrift steht unter einem Relief in Kalkstein, auf welchem ein Gott sitzend dargestellt ist, in der rechten Hand ein Scepter in der linken einen Stab haltend. Zu beiden Seiten der sitzenden Gestalt zwei männliche Figuren in langen Gewändern; über dem Gotte schwebt ein Vogel(?) mit menschlichem Gesicht. Die Inschrift zeigt Interpunction (Siehe den vollständigen Papierabdruck und die Copie). Breite 43 Centim, Höhe 30.
10. [on the left side (Cesnola 2.)] Bruchstück eines Reliefs, in demselben Stile wie no. 9 ausgeführt, mit einer 3 Zeilen langen vollständigen Inschrift von 22 Zeichen. Breite des Reliefs 31 Centim., Höhe 20, Dicke 1-2.
11. [on the left side (Cesnola 3.)] Bruchstück von 17 Buchstaben.
12. [on the left side (Cesnola 4.)] Reliefdarstellung, darunter 2 Zeilen sehr verwischte Buchstaben. Länge 28, Höhe 19 Ctm.
13. [on the left side (Cesnola 5.)] Bruchstück von 17 Buchst., in 3 Zeilen; rechts von ihr der obere Theil einer menschlichen Gestalt in Relief.
14. [on the left side (Cesnola 6.)] Fragment von 7 Buchst.
15. [on the left side (Cesnola 7.)] " von 4 " , Bruchstück eines Reliefs von 22 Ctm. Breite, 16 Länge.

On his way back to Constantinople, Schröder spends a short time as acting consul of the North German Confederation in Smyrna. From there he sent a short note to Olshausen on 6 August 1870, stating that he had received a letter from Cesnola prohibiting the publication of

the inscriptions in his (Cesnola's) possession, as he feared that a premature publication would lower the price of a future sale.

3) Letter dating from 10 April 1872

Constantinopel den 10. April 1872

Hochverehrter Herr Geheimrath!

Um die Mitte vorigen Monats ist der hiesigen Gesandtschaft ein Ministerialerlaß aus Berlin zugegangen, wodurch dieselbe angewiesen wird mir zu meiner zweiten wissenschaftlichen Reise nach Cypern die Summe von 500 [illegible] zu verabfolgen. Diese schnelle und gnädige Gewährung des Antrages von Hr. Prof. Kiepert durch Se. Excellenz den Herrn Cultusminister habe ich in erster Linie Euerer Hochwohlgeboren geneigtester Fürsprache zu verdanken, und es drängt mich daher, Ihnen Hochverehrter Herr Geheimrath, für diesen neuen Beweis Ihres Wohlwollens gegen mich meinen wärmsten Dank auszusprechen und Ihnen zugleich die Versicherung zu geben, daß es mein eifrigstes Bestreben sein wird, das Vertrauen, welches Sie in mich gesetzt haben, nach Kräften zu rechtfertigen.

Leider ist es mir aber, entgegen den mir früher eröffneten Hoffnungen, nicht vergönnt, die projectirte Reise schon in diesem Frühjahr auszuführen zu können, da die an unserer Gesandtschaft gerade jetzt eingetretenen Personalveränderungen (in Folge des Wegganges unseres ersten Dragomans Herrn Dr. Busch⁵⁷ nach St. Petersburg) mein Verbleiben in Constantinopel erheischen. Da es unmöglich ist, im Hochsommer auf der Insel Cypern zu reisen, so muß ich die Reise bis in den Herbst hinausschieben. Diese Jahreszeit ist zwar in sanitätischer Hinsicht weniger günstig als der Frühling, wegen der Fieber; aber auf der anderen Seite gewinne ich durch den Aufschub hinreichend Zeit, um mich noch mehr in der Literatur über Cypern umzusehen und mich überhaupt auf die Reise besser vorzubereiten zu können. Außerdem hoffe ich im Herbst an einem anderen deutschen Gelehrten, Dr. Kobert einem Naturforscher,⁵⁸ einen Reisegefährten zu finden und vielleicht können wir uns beide dann in unserem Wissen ergänzen.

Die phönikischen Inschriften des Herrn Lang in Larnaka, von denen ich Ihnen im März 1870 (leider nur unvollständige) Papierabdrücke übersandte, sind jetzt vom Britischen Museum angekauft worden und werden gewiß bald veröffentlicht werden. Es war mir damals nicht gelungen, von Herrn Lang die Erlaubnis zur Copirung seiner Inschriften zu erlangen. Einen neuen und sprachlich sehr interessanten Zuwachs hat die phönikische Epigraphik ganz neuerdings durch eine zu Byblus gefundene, ziemlich lange phö-

⁵⁷ Clemens August Busch (20.5.1834 in Cologne – 25.11.1895 in Berne): Vierhaus 2005, p. 240.

⁵⁸ A pharmacologist Rudolf Kobert (1854-1918) is known, but he graduated at the University of Halle only in 1877: it is certainly some other who is referred to here.

nikische Inschrift von 15 Zeilen erhalten, welche sich jetzt im Louvre Museum befindet und [soll] vom Grafen de Vogüé, jetzigen französischen Botschafter in Constantinopel, bald publicirt werden.⁵⁹ Einen guten Gipsabdruck der Inschrift habe ich vor mehreren Wochen im Arbeitszimmer des letzteren gesehen. Es ist eine Votivinschrift, gewidmet von einem König von Byblus Namens Jehumelek *yhwmlk mlk gbl* und gehört der Schrift nach zu urtheilen, etwa in das 4te oder 5te Jahrhundert v. Chr. Die Sprache zeigt starke aramäische Färbung; eine besondere Eigenthümlichkeit des Dialektes besteht darin, daß z.B. das pronom. dem. nicht *z* sondern stets *zn* (*zan, zen*) mit demonstrativem – *n* lautet, womit man chald. *'edayin* syr. *hydyn* = hebr. *'z* vergleichen kann.

Der Entzifferer der Mesa-Inschrift,⁶⁰ Hr. Clermont-Ganneau, ist seit Anfang dieses Jahres von Jerusalem nach Constantinopel versetzt und der französischen Botschaft als Dragoman attachirt worden. Er ist vor Kurzem nach Paris abgereist, um seine definitive Arbeit über die Inschrift zum Abschluß bringen zu können. Nächstens werden die in Ganneau's Besitz gelangten Stücke der Säule sowie auch seine Papierabdrücke hier eintreffen und dann hier photographirt werden. Die Inschrift ist jetzt nunmehr von Hr. Ganneau bis auf ein einziges Wort vollständig wieder hergestellt worden; denn es ist ihm gelungen noch verschiedene undeutliche Stellen des vor der Zerstörung des Steines genommenen Papierabklatsches zu entziffern. Von besonderem Interesse ist seine Entdeckung, daß in der 12. Zeile der Name Davids, des Vaters Salomos geschrieben *dwdh* vorkommt.

Bei dieser Gelegenheit nehme ich mir, Hochverehrter Herr Geheimrath, die Freiheit Ihnen eine Arbeit von mir, die ich schon längst beabsichtigte, ergebenst zu übersenden. Sie handelt von einigen Bruchstücken phönikischer Inschriften aus Kition, denselben, welche Professor Rödiger in der Sitzung vom 9. Mai 1870 der philos.-historischen Classe der K. Akademie zu Berlin besprochen hat.⁶¹ Ich hatte bei meiner ersten Reise nach Cyprien in Larnaka Gelegenheit, diese kleinen Fragmente im Original genau zu prüfen und genaue Copien und Abdrücke von ihnen zu nehmen. Nach Constantinopel zurückgekehrt, erhielt ich durch die Güte des Hr. Professor Rödiger einen Separatabdruck dieser seiner Abhandlung und fand durch Vergleichung mit meinen Facsimiles, daß die von Röd. mitgetheilten Copien wenig genau waren und in Folge dessen seine Lesungen und Deutungen nicht selten sich als unhaltbar herausstellten. Zur Vervollständigung

59 CIS I 1, the well-known Yehawmlk stele, found in Byblos in 1869 by Pérétié; at the Louvre museum, inv. no. AO 22368. First published by de Vogüé 1875.

60 KAI 181; at the Louvre museum, inv. no. AO 5066. Discovered in 1868 at Dhiban (Jordan), the stele and the squeeze of its inscription (also mentioned by Schröder) experienced a turbulent history that has been retraced in an exhibition and a conference organised on the occasion of the 150 years anniversary since its discovery: exhibition "Mésha et la Bible: quand une pierre raconte l'histoire", Collège de France, Paris, 15 September-20 October 2018 (with a catalogue published by the Collège de France in 2018); conference "The Mesha stele – 150 years after its discovery", 29 November 2018, Jerusalem.

61 Published as Rödiger 1870. For a more recent discussion of Cesnola's discoveries at *Batsalos*, see Ulbrich 2008, p. 353; Lipiński 1995; Caubet 1986, p. 166; Nicolaou 1976, pp. 111-113; Teixidor 1976.

und Rectification der Rödiger'schen Abhandlung habe ich nun über jene Fragmente beifolgende Arbeit verfaßt und derselben zugleich auf drei Tafeln genaue und zuverlässige Facsimiles der Bruchstücke beigegeben. Würde sich dieselbe wohl dazu eignen, in den Abhandlungen der Akademie als eine Ergänzung zu Rödigers Abhandlung gedruckt zu werden?⁶² Im bejahenden Falle würden Sie mich sehr verbinden, wenn Sie die Gewogenheit haben wollten, dieselbe der Akademie vorzulegen. Eignet sie sich nicht dazu, so könnte sie vielleicht irgend wo anders, etwa in der deutschen morgenländischen Zeitschrift, zur Veröffentlichung gelangen. Die Bruchstücke sind an und für sich von wenig Interesse; doch da einmal über sie geschrieben ist, halte ich es für meine Pflicht, das was berichtigt werden kann zu berichtigen.

Ich besitze auch Copien sämmtlicher in Cesnola's (des amerikanischen Consuls) Sammlung zu Larnaka befindlicher cypriotischer Inschriften. Sie stammen alle aus Athienu, dem alten Golgoi. Für eine eventuelle Publizirung derselben durch die Akademie oder durch einen einzelnen Gelehrten stelle ich meine Facimiles und Abdrücke bereitwilligst zur Disposition. Herr Cesnola hat mich zu event. Herausgabe aller seiner Inschriften autorisirt.

Ihnen im Voraus meinen aufrichtigsten und wärmsten Dank abstattend, verbleibe ich mit der Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung

Euerer Hochwohlgeboren

dankbar ergebenster

Dr. Schroeder

Kais. Gesandtschafts-Dragoman

4) Letter dating from 5 May 1873

Constantinopel den 5. Mai 1873.

Hochzuverehrender Herr Geheimer Rath!

Vor wenigen Tagen erst von meiner Reise durch Cypem zurückgekehrt, beeile ich mich, Ihnen, Hochzuverehrender Herr Geheimer Rath, meinen verbindlichsten Dank dafür abzustatten, daß Sie, einem von mir geäußerten Wunsche willfahrend, sich bereitwilligst der Mühe unterzogen haben, mir von dem Herrn Cultusminister die Autorisation zur Finanzierung eines im Zeichnen und Vermessen geübten Reisebegleiters und die Bereithaltung einer Geldsumme zu diesem Zwecke geneigtest auszuwirken. Leider ist der Ministerial-Erlaß vom 31. Januar d. J. zu spät in meine Hände gelangt (nämlich

⁶² Olshausen's response was affirmative: the study was presented at the Royal Academy during the session of 6 Mai 1872, and was published as Schröder 1872.

erst vor wenigen Tagen, am 28. April dem Tage meiner Rückkehr nach Constantinopel), als daß ich von der in ihm enthaltenen Ermächtigung noch hätte Gebrauch machen können. Der betr. Erlaß traf erst nach dem 13. Februar, dem Tage meiner Abreise nach Cyprien, durch eine Couriergelegenheit hier ein, und leider hat man es versäumt, mir das Schreiben nachzusenden. Daß ich diesen ärgerlichen Zufall auf das lebhafteste bedauere, brauche ich nicht erst zu sagen. Es sind hier sehr viele junge deutsche Ingenieure und Zeichner bei den türkischen Eisenbahnbauten beschäftigt,⁶³ und ich hätte unter ihnen mit Leichtigkeit einen tüchtigen Reisegefährten finden können. Nun, ich tröste mich mit der Hoffnung, daß die von mir mit möglichster Sorgfalt gemachten Beobachtungen über Land und Volk Cypriens trotzdem als ein Beitrag zur genaueren Kenntniß dieser wenig besuchten Insel nicht unwillkommen sein werden.

Da die Anregung zu dieser meiner zweiten Reise zunächst von geographischer Seite ausgegangen ist, so habe ich bei ihr in erster Linie die geographische Erforschung der Insel im Auge gehabt und demgemäß vor allem die Wünsche des Herrn Prof. Kiepert betr. Beschaffung von Material zur Herstellung einer neuen Karte Cypriens zu erfüllen gesucht.⁶⁴ Ich habe zu diesem Zwecke die ganze Insel nochmals nach den verschiedensten Richtungen durchreist, wobei ich meine alten Routen vom Jahre 1870 möglichst vermieden habe; u. A. bin ich bis zur äußersten östlichen Spitze der Insel, nach Cap Andrea, vorgedrungen und habe mich dabei zugleich davon überzeugt, daß diese schmale, von aller Verbindung mit der übrigen Welt abgeschlossene Halbinsel im Alterthume sehr bevölkert und cultivirt gewesen sein muß; viele uralte Trümmerstätten weisen darauf hin.

Die bisherigen Karten der Insel, die große Mas Latrie'sche, als Anhang zu dessen *Histoire de l'île de Chypre sous les Lusignan* erschienene nicht ausgenommen, enthalten sehr viele Fehler;⁶⁵ ich bin mit der Genugthuung heimgekehrt, sie in vielen Punkten berichtigt zu haben. Ich denke die Resultate meiner Reise in einem Reiseberichte zu veröffentlichen, welcher von einer von Herrn Kiepert zu entwerfenden Karte begleitet sein wird.⁶⁶

Die Archäologie habe ich selbstverständlich bei meinen cyprischen Streifzügen nie aus den Augen verloren. Doch habe ich davon absehen müssen, Ausgrabungen zu

63 In 1872, the German engineer Wilhelm Pressel (28.10.1821 in Stuttgart – 16.5.1902 in Pera) became director general of the Ottoman Railways and started a substantial building program for a railway network – eventually becoming the Baghdad railway – while hiring German employees, as stated by Schröder; cf. McMurray 2001, pp. 17-24.

64 Cf. *supra* (introduction) and Schmid 2019, pp. 363-370.

65 Schröder refers to the map accompanying the three-volumed work by L. de Mas Latrie, *Histoire de l'île de Chypre sous le règne des princes de la maison de Lusignan* (1852-1861). An open access digital copy of the map is available on gallica.bnf.fr: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b531214575>.

66 The intended publication of his travel accounts as a book was not realised. However, a series of letters from Schröder to Kiepert, describing his second trip in Cyprus in 1873, were published by the latter in the 1878 issue of the periodical *Globus* (*Globus* 33/34, 1878, pp. 135-139, 152-156, 168-172, 183-186; for an English translation see Pohlsander 2006, pp. 171-219), the same year that not only saw the administrative takeover of Cyprus by the British Empire, but also the publication of Kiepert's map; cf. Schmid 2019, pp. 358-359 and pp. 365-367.

machen, da es mir erstens an der zu solchen Unternehmungen nöthigen Zeit und zweitens an einem Firman der türk. Regierung, welche seit etwa zwei Jahren das Graben nach Antiquitäten auf Cypren gänzlich verboten hat,⁶⁷ fehlte. Auch würden meine Geldmittel zu Ausgrabungen kaum ausgereicht haben. Ich habe mich aber genugsam davon überzeugen können, wie außerordentlich reich Cypren noch immer trotz der Ausbeutung der letzten Jahre ist. Umfassenden Ausgrabungen bei Larnaka, dem alten Kition, würden wahre Schätze zu Tage fördern, ebenso bei Athienu, dem alten Golgoi, und in Tremethusia (dem alten Τριμηθοῦς), welches letztere Dorf zwei Stunden östlich von Athienu liegt. Die Bauern von Tremethusia haben ganz neuerdings, trotz des Verbotes der Regierung, eine ausgedehnte griechisch-cypriotische Nekropole aufgedeckt.⁶⁸

Meine epigraphische Ausbeute ist nicht allzu reich ausgefallen. Was von Inschriften über dem Erdboden existirte, ist von Waddington und Vogüé bereits alles publicirt.⁶⁹ Was nach jener französischen Expedition (im J. 1862) von Inschriften entdeckt ist, habe ich möglichst sorgfältig gesammelt. Ich bringe eine ziemliche Menge griechischer Grabinschriften, meist unbedeutenden Inhalts, mit, die zum größten Theile aus Kition und Tremethus stammen;⁷⁰ – von phönizischen Inschriften sind mir nur kleine Fragmente in Larnaka zu Gesicht gekommen, von denen eines deshalb sehr interessant ist, weil es in großen schönen Charakteren den von Vogüé in Cit. 1 und 35 mit Recht vermutheten Namen Pumijathon (König von Kition und Idalion, Sohn König Melekjathon's)⁷¹ trägt *bn pmyytn*

[sketch: fig. 7]⁷²

Das Bruchstück ist unzweifelhaft echt. Während meiner Anwesenheit in Larnaka wurde ganz dicht bei der Stadt ein Stück Marmor gefunden mit der Aufschrift *l'hbl'l*.⁷³ Die Inschrift ist unvoll-

67 It is not clear which Ottoman prohibitions Schröder is referring to here. He is writing in May 1873 and says that for the last two years excavations in Cyprus had been forbidden. However, neither the Ottoman law on antiquities of 1869, nor the one of 1874 contain such passages, although the law of 1869 rendered the export of antiquities somewhat difficult; cf. Stanley-Price 2001; Pilides 2018, pp. 195-196. Maybe Schröder refers to L. P. di Cesnola's difficulties with the Ottoman authorities, which, however, cannot be explained by any law forbidding excavations; for a detailed account see Merrillees 2017, esp. pp. 75-83 and *passim*.

68 On Tremetousia see Masson 1995, pp. 410-413. The necropolis mentioned by Schröder is possibly the same from which L. Palma di Cesnola "extracted" several antiquities (*ibid.*, pp. 410-411).

69 Waddington: LBW nos. 2725-2841; Vogüé 1868.

70 Schröder mentions these inscriptions in his travel notes and itineraries preserved in Jena (ThULB NL Schröder, Paul II 7; II 12; II 13). Some of his notes were quite helpful in order to complete information for the recently published volume *JG XV* 2,1.

71 Vogüé 1867: the two inscriptions actually correspond to Schröder's *Citienses* 1 and 36 (respectively *CIS* I 11 and 10).

72 It certainly corresponds to *CIS* I 12 (cf. *KB V* 1122): Louvre, AO 1454.

73 *CIS* I 54 (cf. *KB V* 1069), now lost.

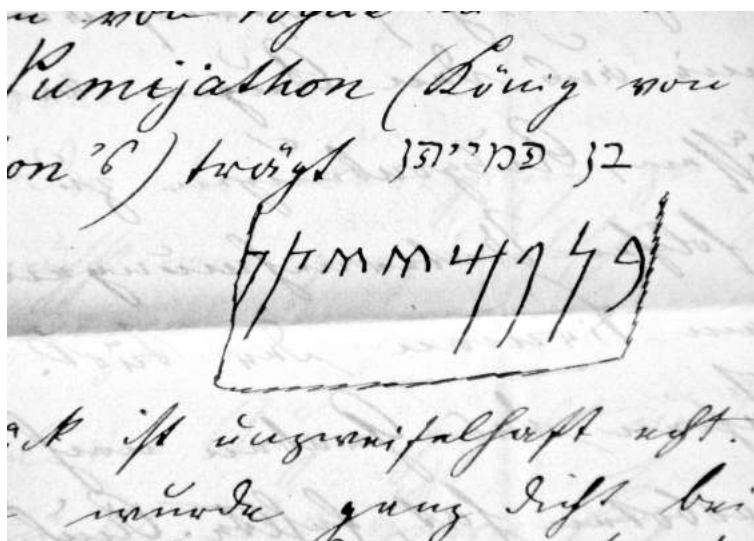


Figure 7 — Sketch of the inscription CIS I 12, from the letter no. 4 (dating from 5 May 1873). GStA PK, VI. HA, FA Olshausen, B I Nr. 7 (Lit. Schm-Schu).

[sketch: fig. 8a. b]

ständig, zu Anfang fehlt aber nichts. Ich nehme *'hlb'l* Ohelbaal als weiblichen Eigennamen, mit dem *'hlybmh*, der Namen von Esau's Weibe, verglichen werden kann;⁷⁴ wir haben, glaube ich, es hier mit einer Grabinschrift zu thun.⁷⁵ – Ein anderes Fragment erwähnt einen *b'l mrp'*, womit vielleicht der Heilgott Esmun, der in Kition ganz besonders verehrt zu sein scheint, gemeint ist (fig. 9).⁷⁶ Eine nächste Inschrift ist vollständig erhalten und wird von dem Besitzer, Herrn Pieridis in Larnaka, selbst veröffentlicht werden. Ich habe die Inschrift leider nicht sehen können, nur weiß ich daß sie mit den Worten *'zrb'l hmhq* „Asrubaal der Bildhauer“ (oder Richter? von *hqq*) schließt und meist nur aus Eigennamen besteht.⁷⁷ Alle diese Inschriften sind zufällig bei Larnaka gefunden; systematisch unternommene Nachgrabungen, die man bis jetzt hier nicht gemacht hat, würden – ich bin davon fest überzeugt – gerade für die phöniciſche Epigraphik reiche Ausbeute liefern. Es scheint daß in der Nähe des Salzsees, wo auch die von mir besprochenen Cesnola'schen Fragmente phöniciſcher Inschriften

⁷⁴ Both anthroponyms are composed with the term *'hl*, “tabernacle, tent”.

⁷⁵ Schröder published a slightly different interpretation of this inscription in Schröder 1880, p. 681.

⁷⁶ CIS I 41 (cf. *KB V* 1026 et p. 208), now lost: Schröder 1880, pp. 680-681 no. 5.

⁷⁷ CIS I 51 (cf. *KB V* 1072), at the Louvre museum, AO 1452. Schröder 1881, pp. 430-431 and pl. V. The anthroponym is *'z|b'l* according to M. G. Guzzo Amadasi in *Kition III*, but the presence of a *resh* at the beginning of l. 2 cannot definitely be excluded.

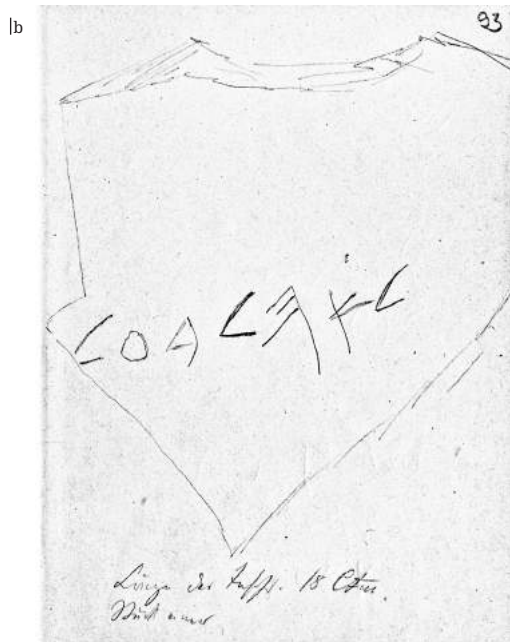
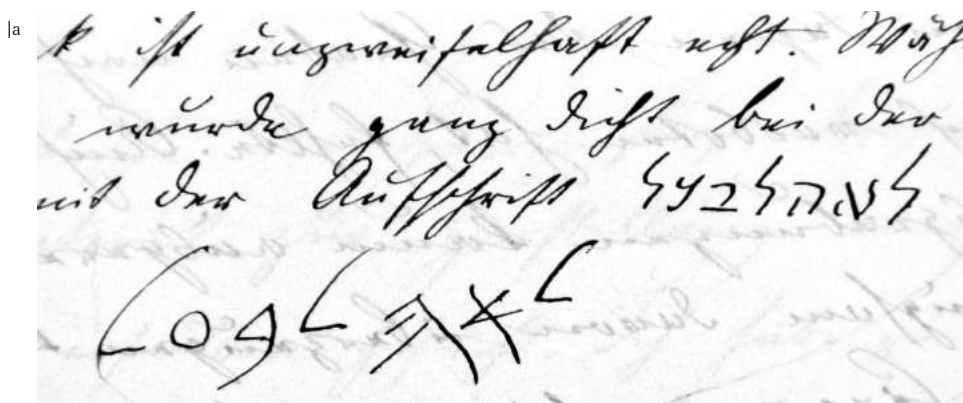


Figure 8 — Two drawings of the inscription CIS I 54: a) the sketch extracted from the letter to Olshausen (no. 4). GStA PK, VI. HA, FA Olshausen, B I Nr. 7 (Lit. Schm-Schu); b) the drawing from P. Schröder's 1873 notebooks of his trips in Cyprus. Cf. Schröder 1880, pl. no. 6. ThULB, NL Schröder Paul, II, 12, 2, fol. 93r.

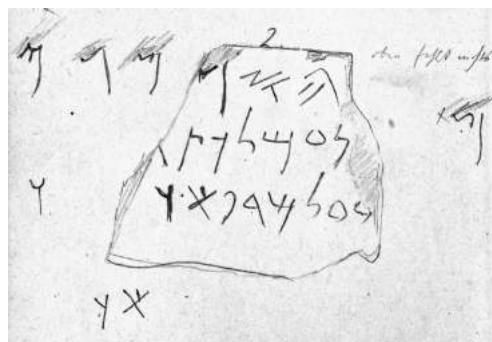


Figure 9 — Drawing of the inscription CIS I 41, from P. Schröder's 1873 notebooks of his trips in Cyprus. Cf. Schröder 1880, pp. 680-681 no. 5. ThULB, NL Schröder Paul, II, 12, 2, fol. 93v.

gefunden worden sind,⁷⁸ das Centrum der alten Stadt lag. Hier wurde auch vor zwei Jahren in einem eisernen Krug ein Münzschatz von nicht weniger als 1100 sehr gut erhaltenen Gold-Ptolemäern und eine große Menge sehr schön gearbeiteter kleiner Terrakottafiguren gefunden.⁷⁹ Hier würde es sich sehr verlohnen, für das

⁷⁸ Schröder 1872.

⁷⁹ On these discoveries, concerning more precisely the site of the sanctuary of Artemis Paralia on the Salt Lake, see the evidence in Nicolaou 1976, p. 273; for more recent research see Maillard 2019 and Maillard 2016, both with further references.

Berliner Museum Ausgrabungen zu machen. Die Erlaubniß dazu müßte allerdings vorher von der Pforte einzuholen sein, und ich glaube nicht, daß die letztere dem deutsche Reiche das, was sie England für Ephesus, Amerika für Troja (Schliemann ist amerikanischer Bürger) und ganz neuerdings der österreichischen Regierung für Samothrake zugestanden hat, wird verweigern können.⁸⁰

Eine cypriotische Inschrift, leider sehr verwittert, fand ich in dem Dorfe Pyla, 2 Stunden nordöstlich von Larnaka.⁸¹ Zwei andere aus Paphos herrührenden cypriotische Inschriften erwiesen sich mir später als gefälscht.⁸²

Für die gütige Übersendung der sechs Exemplare meines kleinen Aufsatzes über die phönizischen Inschriftenfragmente sage ich Ihnen, Hochzuverehrender Herr Geheimer Rath, meinen besten Dank, und verbleibe, indem ich mir weitere Nachrichten über meine cyprische Reise für einen späteren Bericht vorbehalte,
mit ausgezeichnete Hochachtung

Ihr
dankbar ergebenster
Dr. Schroeder.

Catalogue of inscriptions belonging to Lang and Cesnola collections, attached to the letter dating from 28 March 1870, with comments by the present authors (Schröder's descriptions are given in quotation marks).

I. Phoenician inscriptions

a. Lang collection

- 1) "Two lines of 26 letters each, incomplete on the left, 38 cm long. The stone is broken in two pieces."

Fragmentary marble statue base, with Phoenician dedication by Milkyaton, king of Kition and Idalion, to Resheph Mikal. There is no date formula, but a military victory is evoked, possibly referring to the war against Evagoras at the beginning of Milkyaton's reign (392 BC).

Found at Dali by Lang and acquired by the British Museum in 1872, inv. no. 125.328 = 1872,0816.79: https://www.britishmuseum.org/collection/object/W_1872-0816-79.

References: CIS I 91; Cooke 25; Magnanini, p. 119 no. 6; Senff 1993, p. 87 no. 2; KB V 180.

⁸⁰ On these excavations cf. *supra* nn. 16-18.

⁸¹ Schröder most probably refers here to ICS 304, a statue base actually found at Pyla by Lang, which is now lost. The inscription was first published by Schmidt 1876, pp. 3-4 and pl. VI 2a, who used a sketch by Schröder. See Schmid 2019, p. 377 and pp. 381-382 with fig. 14.

⁸² Cf. ICS, p. 139 n. 4; Masson 1997, p. 16.

2) “Small fragment of 5 letters only *'nk'y*.”⁸³ (fig. 10)

This fragment seems to have been lost. It can be tentatively identified with *CIS* I 56, which is known by a squeeze of Colonna Ceccaldi.⁸⁴ The editor of the *CIS* (Renan) supposes that the fragment, as others of which Colonna Ceccaldi made squeezes, is from Kition, and from a marble monument. If the fragment seen by Schröder and the one of which Colonna Ceccaldi made a squeeze are the same, it possibly comes from Idalion, as all the other Phoenician inscriptions in Lang's collection.

References: *CIS* I 56.

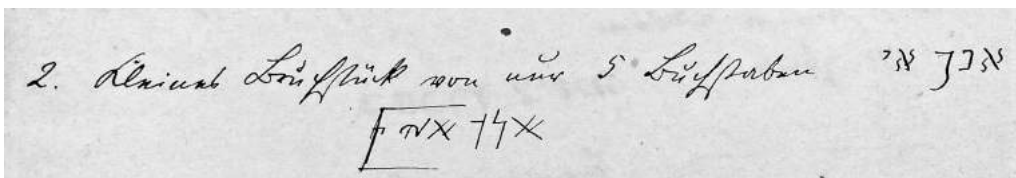


Figure 10 — Sketch of *CIS* I 56 (inscription no. I.2 in Schröder's catalogue), extracted from P. Schröder's notebook with copy of the Phoenician inscriptions. Cf. Colonna Ceccaldi's squeeze published in *CIS* I, pl. VIII no. 56. ThULB, NL Schröder Paul, VI, 3, 3.

3) “Inscription of four lines of 3, 12, 23 and 11 letters, on a 24 cm broad stele. The first line is incomplete both on the left and the right, from the second line 8-10 letters are missing on the right, the third and fourth lines are complete (apart from three only partially preserved letters at the beginning of the third line). The inscription contains almost only *nomina propria*.”

Fragmentary stone base, broken on the upper right and left corners, with Phoenician dedication by Eshmunadon, son of Nahumai, to Reseph Mikal. A date formula was possibly on the upper, partially lost portion of the inscription (as supposed in the *CIS*); the stone certainly dates from the 3rd century BC (because of the palaeography).

It is noteworthy that Schröder does not mention here the name of Resheph Mikal, while he correctly identifies the deity in his notebook with copies of the inscriptions (p. 11 no. 3).

Found at Dali by Lang and acquired by the British Museum in 1872, inv. no. 125.316 = 1872,0816.83; https://www.britishmuseum.org/collection/object/W_1872-0816-83.

References: *CIS* I 94; Magnanini, p. 121 no. 9; Senff 1993, p. 87 no. 5.

⁸³ A sixth letter, a *t*, is partially visible on the drawing in Schröder's notebook with a copy of the Phoenician inscriptions (fig. 10).

⁸⁴ Georges Colonna Ceccaldi had several occasions to study and make squeezes of the inscriptions from Lang's collection: in April 1869, as mentioned in a letter by his brother Tiburce Colonna Ceccaldi to W. Froehner, published by Masson 1990, pp. 30-31; during spring-summer 1870, as mentioned in a letter from Georges Colonna Ceccaldi to Clermont-Ganneau dating from November 1870 (Masson 1992, p. 130), and a last time in spring 1871 (*ibid.* p. 131).

- 4) “Two lines, 22-23 cm long, of 19 letters each in beautiful large characters. The right half of the stone is missing.” (cf. **fig. 4**)

Fragmentary marble base, broken on the left, with an incomplete Phoenician dedication (a third line has completely disappeared). The surviving text may record the identity of the author (in such a case, Pumayyaton king of Kition and Idalion), or only the date formula, referring to the 8th year of Pumayyaton's reign (362-312 BC).

Found at Dali by Lang and acquired by the British Museum in 1872, inv. no. 125.326 = 1872,0816.82: https://www.britishmuseum.org/collection/object/W_1872-0816-82.

References: CIS I 92; Cooke 26; Magnanini, p. 120 no. 7; Senff 1993, p. 87 no. 3; KB V 181.

- 5) “Two very long lines (70 cm) of 45 and 48 letters in large, clear characters. The inscription is complete.” (cf. **fig. 5**)

Marble base with Phoenician dedication by Milkyaton, king of Kition and Idalion, to Resheph Mikal. The date is expressed by the month and year of Milkyaton's reign: 391 BC. The consecrated object, made of gold, is not unanimously identified: a golden bowl, or a mace, or a golden-plated statue.

Found at Dali by Lang and acquired by the British Museum in 1872, inv. no. 125.315 = 1872,0816.80: https://www.britishmuseum.org/collection/object/W_1872-0816-80.

References: CIS I 90; Cooke 24; KAI 38; Magnanini, p. 119 no. 5; Gibson TSSI III no. 34; Senff 1993, p. 87 no. 1; KB V 68.

- 6) “Bilingual inscription, three lines (16, 18 and 18 characters) in Phoenician and 4 lines in Cypriot [syllabary]. In the Phoenician text, several letters are missing on the left and right.” (cf. **fig. 3**)

Marble statue base with bilingual dedication of a statue to Resheph Mikal / Apollon Amyklos by Baalrom son of Abdimilk, a member (*'dn / wanax*) of the royal family of Kition and Idalion. The inscription is dated from the fourth year of the reign of Milkyaton, that is 389 BC.

This important stone is mentioned several times in the letters of Schröder, and has been widely discussed among the scientific community soon after its discovery, as it made the decipherment of Cypriot syllabary possible.

Found at Dali by Lang and acquired by the British Museum in 1872, inv. no. 125.320 = 1872,0816.84: https://www.britishmuseum.org/collection/object/W_1872-0816-84.

Schröder records in his notebook (**fig. 3**) that the stone was 18 inches (45 cm) high, while it measures today 27 cm. His sketch illustrates a stela-like stone with inscriptions on the upper part of the front. In the first published mention of the stone, only the width is indicated (16 inches, 40 cm), not the height;⁸⁵ the CIS records a height of “0,25 *circiter*”. Either Schröder's information is inaccurate or the stone was possibly cut down for its transfer to the British Museum. However, a new examination of the stone did not reveal any indication for a modern cutting.⁸⁶

⁸⁵ Lang 1872, pl.

⁸⁶ We are grateful to Thomas Kiely and Peter Higgs from the British Museum for this information.

References: CIS I 89; KAI 39; Magnanini, pp. 118-119 no. 4; ICS 220; Senff 1993, p. 87 no. 8; KB V 69; DGAC Idalion 4.

7) “Five long lines of 36, 37, 47, 53, 47 small characters. Except for a few characters at the end of the 1st, 2nd and 3rd line, the inscription is complete.”

Marble statue base (the upper left corner broken) with Phoenician dedication of three statues to Resheph Mikal by Batshalom, for her three grand-sons. The date formula evokes the 31st year of Ptolemy II and the 57th year of the era of Kition, that is 254 BC.

Found at Dali by Lang and acquired by the British Museum in 1872, inv. no. 125.327 = 1872,0816.81: https://www.britishmuseum.org/collection/object/W_1872-0816-81.

The CIS underlines the presence of traces of what seems a short, unreadable, possibly Phoenician inscription on the upper face of the stone (CIS, pl. XIII no. 93A), not noticed by Schröder.

References: CIS I 93; Cooke 27; KAI 40; Magnanini, pp. 120-121 no. 8; Senff 1993, p. 87 no. 4; KB V 82.

It should be underlined that P. Schröder did not see the small bronze base with a 3rd century BC Phoenician dedication to Resheph Mikal that is part of the Phoenician inscriptions from Lang's collection. The base was first published by Masson and Caquot in 1968.⁸⁷ It was simultaneously registered at the British Museum with the other discoveries of Lang from Dali, and is then attributed to the same ensemble by Masson.⁸⁸ The fact that Schröder did not see it, however, possibly calls into question this assumption (see the contribution by T. Kiely in this volume).

b. Cesnola collection

8) “Fragment of an inscription of 6 lines, 10-11 cm long and 15 cm high; incomplete on all sides (see above⁸⁹ the transcription of the text in Hebrew script)”.

Fragmentary marble cippus with Phoenician dedication to a god (possibly Eshmun Melqart) by Abdelim son of Abdmelqart. The fragmentary date formula places the inscription during the reign of Pumayyatou (362-312 BC).

Found at Larnaca, on the hill of *Batsalos*,⁹⁰ by Cesnola and acquired by the Metropolitan Museum in 1874, inv. no. 74.51.2294: <https://www.metmuseum.org/art/collection/search/241847>.

References: CIS I 14; Magnanini, pp. 101-102 no. 56; Kition III A 3; KB V 1003.

⁸⁷ Caquot, Masson 1968, pp. 302-313.

⁸⁸ Masson 1968, pp. 386-402, particularly p. 397; cf. Senff 1993, p. 87 no. 6.

⁸⁹ The transcription is given in the body of the letter: 1... *mlk kty w[’d]yl bn...* | 2... *mlkytn m[lk] kty* | 3... *mnht 2...* | 4... *yfn’ ’bd’...* | 5... *’bdmlqrt bn...* | 6... *r]šp l’dny L...* | 7...

⁹⁰ Schröder says in his letter that the inscription “is unfortunately only a fragment, found last year near the Saline of Larnaca”, on the findspot see above nn. 37, 61.

“In addition, 24 small fragments of 20 more inscriptions, each of which has only a few (2-10) letters.”

Schröder refers here to the other inscribed fragments discovered by Cesnola at *Batsalos*, acquired by the Metropolitan Museum.⁹¹ He gives the transcription of some of them in the body of the letter (see above).

II. Cypriot syllabic inscriptions

a. Lang collection

1) “Two lines of 22 and 15 signs, in very clear lines and with punctuation. Line 1 is 35 cm long.”

Rectangular marble slab with dedication to the god Hylates (Apollo) by Onasiwoikos, son of Stasiwoikos. The inscription, sinistrograde on two lines of 23 and 15 characters respectively of the common syllabary, is engraved between two parallel lines. The block was originally thicker than today (14 cm), and was used as a statue base; it was certainly cut down for transportation.⁹² As Schröder did not record the dimensions of the stone, we do not know if he saw the base in its intact form.

Found at Drymou by a local, bought by Lang⁹³ and finally acquired in 1872 by the British Museum, inv. no. 1872,0816.85: https://www.britishmuseum.org/collection/object/G_1872-0816-85.
References: ICS 85; DGAC Dhrymou 2; IG XV 1, 160.

2) “The bilingual inscription (cf. I 6), 100 signs in 4 lines with punctuation.”

Cf. no. I.6 above.

3) “Three lines, 45 cm long, of a total of 38 signs. Very large characters with punctuation marks.”

Limestone block (originally possibly a stele) with a three lines epitaph for Kyprogoratis, wife of Onasitimos, probably dating from the 4th century BC. The text, sinistrograde and in the common syllabary, is engraved between parallel lines.

Found at Drymou by a local, bought by Lang, acquired in 1872 by the British Museum, inv. no. 1872,0816.86: https://www.britishmuseum.org/collection/object/G_1872-0816-86.
References: ICS 84; DGAC Dhrymou 1; IG XV 1, 162.

4) “One line of large characters. The inscription is broken into 3 pieces, but complete. Without interpunction.”

⁹¹ With the exception of one fragment, which is in Turin, and another in the Louvre: Teixidor 1976; Lipiński 1995; Bombardieri, Cannavò 2016.

⁹² Masson 1984, pp. 80-81.

⁹³ Masson 1997.

Limestone slab with a dedication to (Apollo) Hylates by Aristophantos, son of Aristagoras. One line, sinistroke, common syllabary.

Found at Drymou by a local, bought by Lang, acquired in 1903 by the British Museum,⁹⁴ inv. no. 1903,1215-2: https://www.britishmuseum.org/collection/object/G_1903-1215-2.

References: ICS 86; DGAC Dhrymou 3; IG XV 1, 161.

5) “Fragment of 11 badly preserved large signs, 33 cm long.”

The inscription is known by a drawing published by M. Schmidt.⁹⁵ The stone was certainly of funerary nature, the epitaph of Theodoros, son of Theotimon. One line, sinistroke, common syllabary.

Possibly found at Drymou, the present location of the inscription is unknown (cf. the contribution by T. Kiely in this volume).

References: ICS 88; DGAC Dhrymou 5; IG XV 1, 164.

6) “Fragment of only 8 signs, some of which are no longer legible. Found in Dali. 13 cm long.”

Fragmentary limestone slab, with one-line inscription, sinistroke, recording the name of Leukion. The inscription could be an epitaph, but the place of discovery (the Apollo temple excavated by Lang at Dali) invites to interpret it as an incomplete votive inscription.

Found at Dali by Lang and acquired by the British Museum in 1903, inv. no. 1903,1215-3: https://www.britishmuseum.org/collection/object/G_1903-1215-3.

References: ICS 221; Senff 1993, p. 87 no. 7; DGAC Idalion 5 (cf. the contribution by T. Kiely in this volume).

7) “Broken stele depicting an archer in relief, above the inscription in three lines of 7, 11 and 19 signs. Coarse, deeply engraved script.”

Limestone funerary stele with representation of an archer in an architectural frame, and a three-lines inscription in the pediment above. The signs are deeply but somehow uncarefully engraved. Dextrograde, Paphian syllabary. Text and palaeography are difficult, but the inscription certainly records the epitaph of Aristagoras, son of Onasiwoikos.

A closely comparable monument, belonging to a private collection and of unknown origin, is a limestone pediment with a gorgoneion placed at the centre; an inscription in the common syllabary is engraved all around the head (in lines running parallel to the oblique sides of the pediment) and below it.⁹⁶ The inscription, apparently non-Greek, is however probably unauthentic in the part around the Gorgon head, and possibly inspired by the Salamiou relief. The inscription will be published by M. Egetmeyer.⁹⁷

⁹⁴ Masson 1966, p. 23 and Masson 1968, p. 397 n. 3 on the “1903,1215” series of objects acquired by the British Museum from Lang (see the contribution by T. Kiely in this volume).

⁹⁵ Schmidt 1876, pl. VII no. 3, cf. ICS, p. 144 fig. 28.

⁹⁶ Hermay 2020, pp. 179-182.

⁹⁷ Cf. Steele 2018, pp. 142-143.

Found at Salamiou. Acquired by the British Museum from Lang, inv. no. 1917,0701.323: https://www.britishmuseum.org/collection/object/G_1917-0701-323.

References: ICS 92; DGAC Salamiou 1.

- 8) “Small sword in miniature, the tip in the shape of a snake, 16 cm long; made of silver. There is a 6 cm long inscription of 19 tiny letters on the blade. Published by the Comte de Vogüé.”⁹⁸

The object is actually a silver spoon, either a votive or a toilet tool; the tip is in the shape of a swan or duck head. The inscription, sinistroke, indicates an offering to the goddess *Golgia* (Aphrodite). The object can be dated quite late, to the end of the Classical or the beginning of the Hellenistic period.⁹⁹

Bought by Lang at Dali, acquired by the British Museum, inv. no. 1872,0816.99: https://www.britishmuseum.org/collection/object/G_1872-0816-99.

References: ICS 219; DGAC Idalion 3.

b. Cesnola collection

- 9) Cesn. 1. Four lines of about 9 signs, several of which are blurred. Some signs are missing on the left. The inscription is under a limestone relief on which a god is seated, holding a sceptre in his right and a staff in his left hand. On either side of the seated figure are two male figures in long tunics; a bird (?) with a human face hovers above the god. The inscription has punctuation (see full paper impression and copy).¹⁰⁰ Width 43 cm, height 30.”

Limestone fragmentary votive relief depicting Zeus on a throne, with Apollo and Hermes on his sides. The inscription is engraved below, in four lines, sinistroke, emphasized by red paint. It is a metric votive inscription of sententious character. The object is Hellenistic (probably from the 3rd century BC).

Found at Golgoi¹⁰¹ by Cesnola and acquired by the Metropolitan Museum in 1874, inv. no. 74.51.2370: <https://www.metmuseum.org/art/collection/search/241924>.

References: ICS 264; DGAC Golgoi 5; Hermary, Mertens 2014, no. 455.

- 10) “Cesn. 2. A fragment of a relief, executed in the same style as no. 9, with a 3-lines complete inscription of 22 signs. Width of the relief 31 cm, height 20, thickness 1-2.”

Limestone fragmentary votive relief on two registers: above, Apollo seated before an altar; below, a scene of mining or quarrying. Three-lines inscription emphasized in red, sinistroke, on the right of the lower representation: consecration of Diaithemis to Apollo. Dating from the beginning of the Hellenistic period.

⁹⁸ Reference to Vogüé 1868, pp. 499-502.

⁹⁹ Hermary 2004, p. 56 n. 60.

¹⁰⁰ As mentioned above (n. 52), the squeezes have not yet been located.

¹⁰¹ On Cesnola's excavations at Golgoi cf. *supra* n. 49.

Found at Golgoi by Cesnola and acquired by the Metropolitan Museum in 1874, inv. no. 74.51.2372: <https://www.metmuseum.org/art/collection/search/241926>.

References: ICS 266; DGAC Golgoi 7; Hermary, Mertens 2014, no. 451.

11) “Cesn. 3. Fragment of 17 signs.”

This note possibly corresponds to a fragmentary limestone plinth with part of a women’s foot above it, and a two-lined incomplete inscription on the front, sinistrotgrade, recording a consecration to Apollo.

Found at Golgoi by Cesnola and acquired by the Metropolitan Museum in 1874, inv. no. 74.51.2303: <https://www.metmuseum.org/art/collection/search/241860>.

References: ICS 276; DGAC Golgoi 17; Hermary, Mertens 2014, no. 204.

12) “Cesn. 4. Relief representation, with 2 lines of very blurred signs. Length 28, height 19 cm.”

This note seems to correspond to a relief representing Apollo seated next to a tree and in front of a group of worshipers. A two-lined inscription (sinistrotgrade) below records the consecration of the relief to Apollo by Onasidikos. Even if the inscription presents some difficulties in reading and interpretation,¹⁰² the signs are readable, and their characterisation by Schröder as “very blurred” seems hyperbolic. The relief is early Hellenistic and the inscription, even if probably a secondary addition, must be more or less contemporary.

Found at Golgoi by Cesnola and acquired by the Metropolitan Museum in 1874, inv. no. 74.51.2368: <https://www.metmuseum.org/art/collection/search/241922>.

References: ICS 265; DGAC Golgoi 6; Hermary, Mertens 2014, no. 450.

13) “Cesn. 5. Fragment of 17 signs, in 3 lines; to their right, the upper part of a human figure in relief.”

Fragmentary relief showing the upper part of a seated god (Apollo), and a three-lined incomplete inscription, sinistrotgrade, recording a dedication to the god by Onasioros. Early Hellenistic.

Found at Golgoi by Cesnola and acquired by the Metropolitan Museum in 1874, inv. no. 74.51.2313: <https://www.metmuseum.org/art/collection/search/241867>.

References: ICS 267; DGAC Golgoi 8; Hermary, Mertens 2014, no. 454.

14) “Cesn. 6. Fragment of 7 signs.”

This note possibly corresponds to a small limestone fragment from a box or chest, with the rest of an inscription of at least two lines. The inscription is too short to be interpreted, and is omitted from the main collections of Cypriot epigraphy (ICS, DGAC).

¹⁰² Neumann 1999.

Found at Golgoi by Cesnola and acquired by the Metropolitan Museum in 1874, inv. no. 74.51.2347: <https://www.metmuseum.org/art/collection/search/241901>.

References: A. Cannavò in Bombardieri 2015, p. 157 no. 22 (with full bibliography).

15) “Cesn. 7. Fragment of 4 signs, of a relief 22 cm wide, 16 cm long.”

This note probably corresponds to a fragment from the lower part of a relief, showing five horse legs on the left, and four syllabic signs, on two lines, on the right.

Found at Golgoi by Cesnola and acquired by the Metropolitan Museum in 1874, inv. no. 74.51.2306: <https://www.metmuseum.org/art/collection/search/241860>.

References: ICS 272; DGAC Golgoi 13; Hermary, Mertens 2014, no. 447.

Abbreviations

CIS: *Corpus inscriptionum semiticarum*. Paris, 1881–.

Cooke: G. A. COOKE, *A text-book of North-Semitic inscriptions: Moabite, Hebrew, Phoenician, Aramaic, Nabataean, Palmyrene, Jewish*. Oxford, 1903.

DGAC: M. EGETMEYER, *Le dialecte grec ancien de Chypre*. Berlin, 2010.

Gibson TSSI III: J. C. L. GIBSON, *Textbook of Syrian Semitic inscriptions, Volume 3: Phoenician inscriptions including inscriptions in the mixed dialect of Arslan Tash*. Oxford, 1982.

ICS: O. MASSON, *Les inscriptions chypriotes syllabiques. Recueil critique et commenté*, 2nd ed., *Études chypriotes* 1. Paris, 1983 (1st ed. 1961).

IG XV 1,1: A. KARNAVA, M. PERNA, *Inscriptiones Cypri I. Inscriptiones syllabicae, fasciculus I. Inscriptiones Amathuntis Curii Marii*. Berlin, 2020.

IG XV 2,1: M. KANTIREA, D. SUMMA, *Inscriptiones Cypri II. Inscriptiones alphabeticae, fasciculus I. Inscriptiones Cypri orientalis: Citium, Pyla, Golgi, Tremithus, Idalium, Tamassus, Kafizin, Ledra*. Berlin, 2020.

KAI: H. DONNER, W. RÖLLIG (éd.), *Kanaanäische und aramäische Inschriften*, vol. 1, 5th ed. Wiesbaden, 2002 (1st ed. 1961).

KB V: M. YON, *Kition-Bamboula V. Kition dans les textes. Testimonia littéraires et épigraphiques et corpus des inscriptions*. Paris, 2004.

KB VI: A. CAUBET, S. FOURRIER, M. YON, *Kition-Bamboula VI. Le sanctuaire sous la colline*, Travaux de la Maison de l'Orient et de la Méditerranée 67. Lyon, 2015.

Kition III: M. G. GUZZO AMADASI, V. KARAGEORGHIS, *Fouilles de Kition, III. Inscriptions phéniciennes*. Nicosia, 1977.

LBW: P. LE BAS, W. H. WADDINGTON, *Inscriptions grecques et latines recueillies en Grèce et en Asie Mineure. Tome III, première partie: les textes. Voyage archéologique en Grèce et en Asie Mineure III/1*. Paris, 1870.

Magnanini: P. MAGNANINI, *Le iscrizioni fenicie dell'Oriente. Testi, traduzioni, glossari*. Rome, 1973.

Bibliography

- BOMBARDIERI L. 2015. *Orgoglio e pregiudizi. L'archeologia cipriota di Luigi Palma di Cesnola*. Rome.
- BOMBARDIERI L., CANNAVÒ A. 2016. "A Phoenician Inscription from Cyprus in the Cesnola Collection at the Turin University Museum of Anthropology and Ethnography". *Kadmos* 55, pp. 37-48.
- BONATO L. 2012. "Chypre, Cyprus, Zypern, Cipro, Cypern, Κύπρος... Les voyageurs européens à Chypre au XIX^e siècle". *CCEC* 42, pp. 25-86.
- BORBEIN A. 1988. "Alexander Conze". R. Lullies, W. Schiering (eds.), *Archäologenbildnisse. Porträts und Kurzbiographien von Klassischen Archäologen deutscher Sprache*. Mainz, pp. 59-60.
- BREHME S. 2002. "Die Sammlung zyprischer Altertümer in der Antikensammlung Berlin". S. Brehme, M. Brönnner, V. Karageorghis, G. Platz-Horster, B. Weisser (eds.), *Antike Kunst aus Zypern. Antikensammlung, Museum für Vor- und Frühgeschichte, Münzkabinett*. Berlin, pp. 11-13.
- CAQUOT A., MASSON O. 1968. "Deux inscriptions phéniciennes de Chypre". *Syria* 45, pp. 295-321.
- CARSTENS C. E. 1887. "Olshausen, Justus". *Allgemeine Deutsche Biographie* 24, pp. 328-330.
- CAUBET A. 1986. "Les sanctuaires de Kition à l'époque de la dynastie phénicienne". C. Bonnet, E. Lipiński, P. Marchetti (eds.), *Religio Phoenicia*, *Studia Phoenicia* 4. Namur, pp. 153-168.
- CONZE A., HAUSER A., NIEMAN G. 1875. *Archäologische Untersuchungen auf Samothrake, ausgeführt im Auftrage des k. k. Ministeriums für Kultus und Unterricht, mit Unterstützung Seiner Majestät Corvete „Zrinyi“ Commandant Lang*. Vienna.
- COUNTS D. B. 2012. "A history of archaeological activity in the Athenou region". M. K. Toumazou, P. N. Kardulias, D. B. Counts (eds.), *Crossroads and Boundaries: The Archaeology of Past and Present in the Malloura Valley, Cyprus*. Boston, pp. 45-54.
- DI PAOLO S. 2010. "«...dall'esempio dei suoi colleghi di Francia, Inghilterra e d'America...» ovvero il collezionismo di emulazione: la raccolta Colucci nel quadro dell'archeologia cipriota della seconda metà del XIX secolo". A. M. Jasink, L. Bombardieri (eds.), *Researches in Cypriote History and Archaeology. Proceedings of the Meeting held in Florence April 29-30th 2009*. Florence, pp. 71-79.
- 2011. "Riccardo Colucci e le antichità cipriote del Museo Archeologico di Firenze. L'Oriente nei progetti della borghesia cosmopolita italo-egiziana del XIX secolo". *Studi micenei ed egeo-anatolici* 53, pp. 55-67.
- 2012. "From Italy to Cyprus and back again. Completed research and ongoing projects". *CCEC* 42, pp. 377-389.
- 2018. "Artefacts in time and place. Archive data concerning the Italian archaeological activity in Cyprus (1869-1871)". M. Betelli, M. Del Freo, G. J. Van Wijngaarden (eds.), *Mediterranea itinera. Studies in Honour of Lucia Vagnetti*. Rome, pp. 343-353.
- DONKOW I. 2004. "The Ephesus excavations 1863-1874, in the light of the Ottoman legislation on antiquities". *Anatolian Studies* 54, 109-117.
- ERVINE S. J. 1938. "John Turtle Wood, discoverer of the Artemision 1869". *Isis* 28, pp. 376-384.
- FRIEDERICH C. 1872. *Kunst und Leben. Reisebriefe aus Griechenland, dem Orient und Italien*. Düsseldorf.
- GORING E. 1988. *A mischievous pastime: digging in Cyprus in the nineteenth century*. Edinburgh.
- HERMARY A. 2004. "Autour de Golgoi: les cités de la Mesaoria aux époques hellénistique et romaine". *CCEC* 34, pp. 47-68.
- 2020. "Remarques sur une peinture de sarcophage et sur quelques sculptures chypriotes inédites (v^e-iv^e siècles av. J.-C.)". M. Christidis, A. Hermary, G. Koiner, A. Ulbrich (eds.), *Classical Cyprus. Proceedings of the Conference, University of Graz, 21-23 September 2017*, Κυπριακά – Forschungen zum Antiken Zypern 5. Vienna, pp. 177-194.
- HERMARY A., MERTENS J. R. 2014. *The Cesnola collection of Cypriot art: stone sculpture*. New York.
- KIELY T. 2010. "Charles Newton and the archaeology of Cyprus". *CCEC* 40, pp. 231-251.
- LANG R. H. 1872. "On the discovery of some Cypriote inscriptions". *Transactions of the Society of Biblical Archaeology* 1, pp. 116-128.
- LAPPENKÜPER U., MORGENSTERN U., OHNEZEIT M. (eds.). 2017. *Auftakt zum deutschen Nationalstaat: der Norddeutsche Bund 1867-1871*, Friedrichsruher Ausstellungen 6. Friedrichsruh.
- LIPÍŃSKI E. 1995. "The Inscribed Marble Vessels from Kition". Z. Zevit, S. Gitin, M. Sokoloff (eds.), *Solving riddles and untying knots: Biblical, epigraphic, and Semitic studies in honor of Jonas C. Greenfield*. Winona Lake, pp. 433-441.
- LULLIES R. 1988. "Carl Friederichs (1831-1871)". R. Lullies, W. Schiering (eds.), *Archäologenbildnisse. Porträts und Kurzbiographien von Klassischen Archäologen deutscher Sprache*. Mainz, pp. 57-58.
- MAI G. 2014. *Die Marokko-Deutschen 1873-1918. Kurzbiographien*. Erfurt. Accessed 30 November 2020.

- <http://nbn-resolving.de/urn:nbn:de:gbv:547-201400441>.
- MAILLARD P. 2016. "Diplomates, archéologues et joggeurs aux Salines de Kition. La localisation du sanctuaire « de la Paralia »". *CCEC* 46, pp. 265-274.
- 2019. "The terracottas from the Kition sanctuary of Artemis Paralia: a snapshot". G. Papantoniou, D. Michaelides, M. Dikomitou-Eliadou (eds.), *Hellenistic and Roman Terracottas*. Leiden, pp. 60-70.
- MARANGOU A. G. 2000. *The consul Luigi Palma di Cesnola 1832-1904. Life and Deeds*. Nicosia.
- MASSON O. 1966. "Kypriaka". *BCH* 90, pp. 1-31.
- 1968. "Kypriaka". *BCH* 92, pp. 375-409.
- 1971. "Kypriaka". *BCH* 95, pp. 305-334.
- 1984. "Quelques inscriptions chypriotes retrouvées ou reconsidérées". *Kadmos* 23, pp. 80-86.
- 1990. "Correspondances chypriotes: lettres des frères Colonna-Ceccaldi et de L. Palma di Cesnola à W. Froehner". *CCEC* 14, pp. 29-44.
- 1992. "Diplomates et amateurs d'antiquités à Chypre vers 1866-1878". *Journal des Savants*, pp. 123-154.
- 1995. "Kypriaka, XIX". *BCH* 119, pp. 405-413.
- 1996. "La dispersion des antiquités chypriotes. Les deux collections Cesnola". *CCEC* 25, pp. 3-27.
- 1997. "À propos des inscriptions syllabiques de Dhrymou (Paphos) et du site antique correspondant". *CCEC* 27, pp. 15-20.
- McFADDEN E. 1971. *The glitter and the gold. A spirited account of the Metropolitan Museum of Art's first director, the audacious and high-handed Luigi Palma di Cesnola*. New York.
- McMURRAY J. S. 2001. *Distant ties. Germany, the Ottoman empire, and the construction of the Baghdad railway*. Westport.
- MERRILLEES R. S. 2001. "T. B. Sandwith and the beginnings of Cypriot archaeology". V. Tatton-Brown (ed.), *Cyprus in the 19th century AD. Fact, fancy and fiction. Papers of the 22nd British Museum Classical Colloquium, December 1998*. Oxford, pp. 222-238.
- 2014. "An exceptional Late Cypriote Bronze Age askos with animal protome in the Antikensammlung, Berlin". V. Karageorghis, E. Poyiadji-Richter, S. Rogge (eds.), *Cypriote antiquities in Berlin in the focus of new research. Conference Berlin May 8, 2013*, Schriften des Instituts für Interdisziplinäre Zypern-Studien 10. Münster, pp. 29-51.
- 2017. "Cypriote antiquities in late Ottoman Istanbul and Smyrna, I. Luigi Palma di Cesnola and the Ottoman connection". *CCEC* 47, pp. 43-120.
- MINISTERO DELL'INTERNO (ed.). 1871. *Calendario generale del Regno d'Italia* 9. Florence.
- NEUMANN G. 1999. "Beiträge zum Kyprischen XVIII". *Kadmos* 38, pp. 73-86.
- NICOLAOU K. 1976. *The historical topography of Kition*, SIMA 43. Göteborg.
- PILIDES D. 2018. "Max Ohnefalsch-Richter, der rechtliche Rahmen und das *Cyprus Museum*". S. G. Schmid, S. G. Horacek (eds.), "I don't know what am I myself, it is so very difficult to explain." *Max Ohnefalsch-Richter (1850-1917) und die Archäologie Zyperns*, Studia Cyprologica Berolinensia 1. Berlin, pp. 195-212.
- POHLSANDER H. A. 2006. *German Texts: Turkish Period (after 1800)*, Sources for the history of Cyprus 12. Altamont.
- RASCHDAU L. 1938. *Wie ich Diplomat wurde. Aus dem Leben erzählt*. Berlin.
- RECKE M. 2012. "Deutschland und das antike Zypern. Beiträge zur Geschichte einer archäologischen Disziplin". *CCEC* 42, pp. 87-116.
- RÖDIGER E. 1870. "Einige zum Theil fragmentarische phönikische Inschriften aus Cypern". *Monatsberichte der königlich preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin*, pp. 264-272.
- SCHMID S. G. 2019. "From Paul Schroeder's archives on Cyprus, I-III". *CCEC* 49, pp. 357-386.
- SCHMIDT M. 1876. *Sammlung kyprischer Inschriften in epichorischer Schrift*. Jena.
- SCHRADER E. 1883 [1884]. "Gedächtnisrede auf Justus Olshausen". *Abhandlungen der königlichen Akademie der Wissenschaften zu Berlin*, pp. 1-21.
- SCHRÖDER P. 1869. *Die phönizische Sprache: Entwurf einer Grammatik nebst Sprach- und Schriftproben*. Halle.
- 1872. "Über einige Fragmente phönikischer Inschriften aus Cypern". *Monatsberichte der königlich preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin*, pp. 330-341.
- 1880. "Phönische Miscellen". *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 34, pp. 675-684.
- 1881. "Phönische Miscellen". *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 35, pp. 423-431.
- SELLHEIM R. 1981. "Autobiographische Aufzeichnungen und Erinnerungen von Carl Brockelmann". *Oriens* 27/28, pp. 1-65.
- SENF F. R. 1993. *Das Apollonheiligtum von Idalion: Architektur und Statuenausstattung eines zyprischen Heiligtums*, SIMA 94. Jönsered.
- STANLEY-PRICE N. 2001. "The Ottoman Law on Antiquities (1874) and the founding of the Cyprus Museum". V. Tatton-Brown (ed.), *Cyprus in the 19th century AD. Fact, fancy and fiction. Papers of the 22nd British Museum Classical Colloquium, December 1998*. Oxford, pp. 267-275.
- STEELE P. M. 2018. *Writing and Society in Ancient Cyprus*. Cambridge.

- STOL M. 2007. "Review of: M. Yon, *Kition dans les textes, Kition-Bamboula V*, Paris 2004". *Bibliotheca Orientalis* 64, cols. 431-433.
- TEIXIDOR J. 1976. "The Phoenician Inscriptions of the Cesnola Collection". *Metropolitan Museum Journal* 11, pp. 55-70.
- ULBRICH A. 2008. *Kypris. Heiligtümer und Kulte weiblicher Gottheiten auf Zypern in der kyproarchaischen und kyproklassischen Epoche (Königszeit)*. Münster.
- USLU G. 2017. *Homer, Troy and the Turks. Heritage and identity in the late Ottoman empire, 1870-1915*. Amsterdam.
- VIERHAUS R. (ed.). 2005. *Deutsche Biographische Enzyklopädie (DBE)*, 2., überarbeitete und erweiterte Ausgabe, Bd. 2: Brann – Einslin. Munich.
- VOGÜÉ M. de. 1867. "Inscriptions phéniciennes de l'île de Chypre". *Journal Asiatique*, VI^e série, 10, pp. 85-176.
- 1868. "Inscriptions cypriotes inédites". *Journal Asiatique*, VI^e série, 11, pp. 491-502.
- 1875. "Stèle de Yehawmelek, roi de Gebal". *CRAI*, p. 24-49.
- WILAMOWITZ-MOELLENDORF U. v. 1916. "Gedächtnisrede auf Alexander Conze und Georg Loeschke". *Sitzungsberichte der königlich preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin*, pp. 754-759.

Depuis 1984, les *Cahiers
du Centre d'Études Chyprïotes*
publient des études
sur l'histoire et l'archéologie
de Chypre, de l'Antiquité
à nos jours, souvent dans
le cadre de dossiers
thématiques issus de réunions
scientifiques. Ils donnent
également des comptes rendus
d'ouvrages récents.

Les volumes 1 à 46 (1984-2016)
sont disponibles gratuitement
sur le site internet « Persée ».

En couverture:
Inscription chypro-minoenne
sur anse de pithos d'Idalion
[ici M. Perna, p. 86 fig. 7a].



€ 50,00